

Umwaka wa 48 n° idasanzwe bis
yo kuwa 30 Kamena 2009



Year 48 n° special bis
of 30 June 2009

48^{ème} Année n° spécial bis
du 30 juin 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko / Laws/Lois

N° 13 bis/2009 ryo kuwa 16/06/2009

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe.....3

N° 13 bis/2009 of 16/06/2009

Law determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of honour.....3

N° 13 bis/2009 du 16/06/2009

Loi portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations honorifiques3

N° 16/2009 ryo kuwa 30/06/2009

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubushinwa y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu (EXIM BANK OF CHINA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni magana abiri na cumi n'icyenda za ma Yuan (219.000.000.00 ¥) agenewe umushinga wo gusana no kubaka imihanda mu Mujyi wa Kigali.....52

N° 16/2009 of 30/06/2009

Law authorising the ratification of the concessional loan agreement signed at Kigali, in Rwanda on march 27, 2009, between the government of the republic of Rwanda and export-import bank of china (Exim Bank Of China), relating to the loan of two hundred and nineteen million Yuan (¥ 219,000,000,00) for the funding of Kigali Urban road upgrading project.....52

N° 16/2009 du 30/06/2009

Loi autorisant la ratification de l'accord de crédit concessionnel signé à Kigali, au Rwanda le 27 mars 2009 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de la Chine (Exim Bank Of China), relatif au crédit concessionnel de deux cent dix-neuf millions de Yuan (219.000.000.00 ¥) pour le projet de reconstruction des voiries de la Ville de Kigali.....52

N° 19/2009 ryo kuwa 30/06/2009

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda.....49

N° 19/2009 of 30/06/2009

Law modifying and completing the Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products49

N° 19/2009 du 30/06/2009

Loi modifiant et complétant la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale49

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 22/01 ryo kuwa 30/06/2009

Iteka rya Perezida rigena abahabwa imidari y'ishimwe.....60

N° 22/01 of 30/06/2009

Presidential Order determining the persons awarded national orders.....60

N° 22/01 du 30/06/2009

Arrêté Présidentiel portant les personnes bénéficiant des ordres nationaux.....60

N° 23/01 ryo kuwa 30/06/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubushinwa y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu (EXIM BANK OF CHINA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni magana abiri na cumi n'icyenda z'ama Yuan (¥ 219.000.000) agenewe umushinga wo gusana no kubaka imihanda mu Mujyi wa Kigali.....65

N° 23/01 of 30/06/2009

Presidential Order ratifying the concessional loan agreement signed in Kigali, Rwanda, on 27 March, 2009, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of China (EXIM BANK OF CHINA), relating to the loan of two hundred and nineteen million Yuan (¥ 219,000,000) for the funding of Kigali urban road upgrading project.....65

N° 23/01 du 30/06/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de crédit concessionnel signé à Kigali, au Rwanda, le 27 mars 2009 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de la Chine (Exim Bank Of China), relatif au crédit concessionnel de deux cent dix-neuf millions de Yuan (219.000.000 ¥) pour le projet de reconstruction des voiries de la Ville de Kigali.....65

ITEGEKO N° 13 bis/2009 RYO KUWA 16/06/2009 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE	LAW N° 13 bis/2009 OF 16/06/2009 DETERMINING RESPONSIBILITIES, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF CHANCELLERY FOR HEROES , NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR	LOI N° 13 bis/2009 DU 16/06/2009 PORTANT THE ATTRIBUTIONS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE DES HEROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DECORATIONS HONORIFIQUES
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of the Law</u>	<u>Article premier: Objet de la loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro</u>	<u>Article 2: Head Office</u>	<u>Article 2 : Siège</u>
<u>Ingingo ya 3: Kureberera Urwego</u>	<u>Article 3: Supervision of the Chancellery</u>	<u>Article 3 : Tutelle de la Chancellerie</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO</u>	<u>CHAPTER II: RESPONSIBILITIES, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE CHANCELLERY</u>	<u>CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Inshingano</u>	<u>Section One: Responsibilities</u>	<u>Section première : Attributions</u>
<u>Ingingo ya 4: Inshingano z'Urwego</u>	<u>Article 4: Responsibilities of the</u>	<u>Article 4 : Attributions de la Chancellerie</u>

Chancellery

Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere by'Urwego

Section 2: Structure and functioning of the Chancellery

Section 2 : Structure et fonctionnement de la Chancellerie

Ingingo ya 5: Inzego zigize Urwego

Article 5: Organs of the Chancellery

Article 5 : Organes de la Chancellerie

Ingingo ya 6: Abagize Inteko y'Urwego

Article 6: Members of the Council of the Chancellery

Article 6 : Membres du Conseil de la Chancellerie

Ingingo ya 7: Inshingano z'Umukuru w'Urwego.

Article 7: Responsibilities of the Chancellor

Article 7 : Attributions du Chancelier

Ingingo ya 8: Itoranywa ry'abagize Inteko y'Urwego

Article 8: Selection of members of the Council of the Chancellery

Article 8 : Choix des membres du Conseil de la Chancellerie

Ingingo ya 9: Manda y'abagize Inteko y'Urwego

Article 9: Term of office of the members of the Council of the Chancellery

Article 9 : Mandat des membres du Conseil de la Chancellerie

Ingingo ya 10: Uwungirije Umukuru w'Urwego

Article 10: Vice Chancellor

Article 10 : Vice - Chancelier

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inteko y'Urwego

Article 11: Responsibilities of the Council of the Chancellery

Article 11: Attributions du Conseil de la Chancellerie

Ingingo ya 12: Inama z'Inteko y'Urwego

Article 12: Meetings of the Council of the Chancellery

Article 12 : Réunions du Conseil de la Chancellerie

Ingingo ya 13: Ifatwa ry'ibyemezo

Article 13: Decision making

Article 13 : Prise de décisions

<u>Ingingo ya 14:</u> Gutumira undi muntu mu nama	<u>Article 14:</u> Invitation of a resourceful person to the meeting	<u>Article 14 :</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion
<u>Ingingo ya 15:</u> Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inteko y'Urwego	<u>Article 15:</u> Document of the decisions of the meeting of the Council of the Chancellery	<u>Article 15 :</u> Document des résolutions de la réunion du Conseil de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 16:</u> Inyandikomvugo y'inama y'Inteko y'Urwego	<u>Article 16:</u> Minutes of the meeting of the Council of the Chancellery	<u>Article 16 :</u> Procès-verbal de la réunion du Conseil de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 17:</u> Kuva mu mwanya k'umwe mu bagize Inteko y'Urwego	<u>Article 17:</u> Loss of membership to the Council of the Chancellery	<u>Article 17 :</u> Perte de la qualité de membre du Conseil de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 18 :</u> Ibigenerwa abagize Inteko y'Urwego bitabiriye inama	<u>Article 18:</u> Sitting allowances of the members of the Council of the Chancellery	<u>Article 18 :</u> Jetons de présence des membres du Conseil de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 19 :</u> Imirimo itabangikanywa	<u>Article 19:</u> Incompatibilities	<u>Article 19 :</u> Incompatibilités
<u>Ingingo ya 20 :</u> Imirimo y'Urwego ya buri muni	<u>Article 20:</u> Daily activities of the Chancellery	<u>Article 20 :</u> Activités quotidiennes de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego	<u>Article 21 :</u> Responsibilities of the Executive Secretary of the Chancellery	<u>Article 21 :</u> Attributions du Secrétaire Exécutif de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 22:</u> Abakozi b'Urwego	<u>Article 22:</u> Staff of the Chancellery	<u>Article 22 :</u> Personnel de la Chancellerie
<u>UMUTWE WA III: INGENGO Y'IMARI N'UMUTUNGO</u>	<u>CHAPTER III: BUDGET AND PROPERTY</u>	<u>CHAPITRE III : BUDGET ET PATRIMOINE</u>

<u>Ingingo ya 23:</u> Inkomoko y’umutungo w’Urwego	<u>Article 23:</u> Source of property of the Chancellery	<u>Article 23 :</u> Source du patrimoine de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 24:</u> Iyemezwa n’icungwa ry’ingengo y’imari y’Urwego	<u>Article 24:</u> Approval and management of the budget of the Chancellery	<u>Article 24:</u> Adoption et gestion du budget de la Chancellerie
<u>Ingingo ya 25:</u> Imikoreshereze n’imicungire by’umutungo w’Urwego	<u>Article 25:</u> Use and management of the property of the Chancellery	<u>Article 25 :</u> Utilisation et gestion du patrimoine de la Chancellerie
<u>UMUTWE WA IV:</u> INTWARI Z’IGIHUGU	<u>CHAPTER IV:</u> NATIONAL HEROES	<u>CHAPITRE IV :</u> HEROS NATIONAUX
<u>Iciviro cya mbere:</u> Ibiranga Intwari z’Iguhugu	<u>Section One:</u> Characteristics of National Heroes	<u>Section première :</u> Caractéristiques des héros nationaux
<u>Ingingo ya 26:</u> Igisobanuro cy’intwari	<u>Article 26:</u> Definition of a hero	<u>Article 26 :</u> Définition d’un héros
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibiranga intwari	<u>Article 27 :</u> Characteristics of a hero	<u>Article 27 :</u> Caractéristiques d’un héros
<u>Iciviro cya 2:</u> Ibishingirwaho mu igena ry’inzeho z’Intwari z’Iguhugu	<u>Section 2:</u> Criteria for determining categories of National Heroes	<u>Section 2 :</u> Critères de détermination des catégories de Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 28:</u> Isesengura ry’ibiranga intwari	<u>Article 28:</u> Analysing characteristics of heroes	<u>Article 28 :</u> Analyse des caractéristiques des héros
<u>Ingingo ya 29:</u> Igena ry’inzeho z’intwari	<u>Article 29:</u> Determination of categories of heroes	<u>Article 29 :</u> Détermination des catégories des héros
<u>Ingingo ya 30:</u> Ubwitange buhebuje	<u>Article 30:</u> Supreme sacrifice	<u>Article 30 :</u> Sacrifice suprême
<u>Ingingo ya 31:</u> Akamaro gahebuje,	<u>Article 31:</u> Outstanding, high and great	<u>Article 31 :</u> Importance suprême, élevée et

akamaro gahanitse n'akamaro gakomeye	importance	grande
<u>Ingingo ya 32</u> : Urugero ruhebuje n'urugero ruhanitse	<u>Article 32</u> : Outstanding and high examples	<u>Article 32</u> : Exemple suprême et élevé
<u>Icyiciro cya 3</u> : Inzego z'Intwari z'Igihugu	<u>Section 3</u> : Categories of National Heroes	<u>Section 3</u> : Catégories des Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 33</u> : Ishyirwaho ry'Inzego z'Intwari z'Igihugu	<u>Article 33</u> : Establishment of categories of National Heroes	<u>Article 33</u> : Détermination des catégories des Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 34</u> : IMANZI	<u>Article 34</u> : IMANZI	<u>Article 34</u> : IMANZI
<u>Ingingo ya 35</u> : IMENA	<u>Article 35</u> : IMENA	<u>Article 35</u> : IMENA
<u>Ingingo ya 36</u> : INGENZI	<u>Article 36</u> : INGENZI	<u>Article 36</u> : INGENZI
<u>Ingingo ya 37</u> : Abashyirwa muri buri rwego	<u>Article 37</u> : Persons classified in each category	<u>Article 37</u> : Personnes classées dans chaque catégorie
<u>Icyiciro cya 3</u> : Ibigenerwa Intwari z'Igihugu	<u>Section 3</u> : Benefits granted to National Heroes	<u>Section 3</u> : Avantages accordés aux Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 38</u> : Uko ibigenerwa Intwari z'Igihugu bitangwa	<u>Article 38</u> : Modalities to grant benefits to National Heroes	<u>Article 38</u> : Modalités d'octroi des avantages aux Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 39</u> : Ibigenerwa Intwari y'IMANZI	<u>Article 39</u> : Benefits granted to IMANZI	<u>Article 39</u> : Avantages accordés à IMANZI
<u>Ingingo ya 40</u> : Ibigenerwa Intwari y'IMENA	<u>Article 40</u> : Benefits granted to IMENA	<u>Article 40</u> : Avantages accordés à IMENA

<u>Ingingo ya 41:</u> Ibigenerwa Intwari y'INGENZI	<u>Article 41:</u> Benefits granted to INGENZI	<u>Article 41 :</u> Avantages accordés à INGENZI
<u>Ingingo ya 42:</u> Imiterere, imitangire, imenyekanisha n'ingano by'ibigenerwa buri Ntwari y'Igihugu	<u>Article 42:</u> Structure, awarding, declaration and the amount of benefits to be granted to each National Hero	<u>Article 42:</u> Structure, attribution, déclaration et montant des avantages accordés à chaque Héros National
<u>Iciviro cya 4:</u> Umunsi w'Intwari z'Igihugu	<u>Section 4:</u> National Heroes' Day	<u>Section 4:</u> Journée des Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 43:</u> Kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu	<u>Article 43:</u> Celebration of the National Heroes' Day	<u>Article 43:</u> Célébration de la Journée des Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibindi bikorwa byihariye bijyanye no kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu	<u>Article 44:</u> Other specific activities related to the celebration of the National Heroes' Day	<u>Article 44:</u> Autres activités spécifiques relatives à la célébration de la Journée des Héros Nationaux
<u>Iciviro cya 5:</u> Uburyo bwo kwemeza intwari z'Igihugu	<u>Section 5:</u> Procedure for approving National Heroes	<u>Section 5:</u> Procédure d'approbation des Héros Nationaux
<u>Ingingo ya 45:</u> Gutangiza ubushakashatsi	<u>Article 45:</u> Initiating investigations	<u>Article 45 :</u> Engager des investigations
<u>Ingingo ya 46:</u> Urutonde rw'abashyirwa mu rwego rw'Intwari	<u>Article 46:</u> List of persons to be classified in the category of heroes	<u>Article 46 :</u> Liste des personnes à élever au rang des héros
<u>Ingingo ya 47:</u> Iyemezwa ry'urutonde	<u>Article 47:</u> Approval of the list	<u>Article 47 :</u> Approbation de la liste
<u>Ingingo ya 48:</u> Guhindurirwa urwego	<u>Article 48:</u> Change of category	<u>Article 48 :</u> Changement de catégorie
<u>Iciviro cya 6:</u> Uburyo uwari waragizwe Intwari abyamburwa	<u>Section 6:</u> Procedure for dispossession of a hero	<u>Section 6 :</u> Procédure de déchéance d'un héros

<u>Ingingo ya 49:</u> Kwamburwa izina ry'intwari	<u>Article 49:</u> Dispossession of being a hero	<u>Article 49:</u> Déchéance d'un héros
<u>Ingingo ya 50:</u> Itangazwa	<u>Article 50:</u> Announcement	<u>Article 50 :</u> Annonce
<u>UMUTWE WA V:</u> IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE	<u>CHAPTER V:</u> NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR	<u>CHAPITRE V :</u> ORDRES NATIONAUX ET DECORATIONS HONORIFIQUES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Impeta z'ishimwe	<u>Section One:</u> Decorations of honour	<u>Section première :</u> Décorations honorifiques
<u>Ingingo ya 51:</u> Igisobanuro cy'Impeta y'Ishimwe	<u>Article 51:</u> Definition of a Decoration of Honour	<u>Article 51 :</u> Définition de la Décoration Honorifique
<u>Ingingo ya 52:</u> Igenwa n'itangwa ry'impeta z'ishimwe n'ibigenerwa abazihawe	<u>Article 52:</u> Determination and award of decorations of honour and related benefits	<u>Article 52 :</u> Détermination et attribution des décorations honorifiques et avantages y relatifs
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imidari y'Ishimwe	<u>Section 2:</u> National Orders	<u>Section 2 :</u> Ordres Nationaux
<u>Ingingo ya 53:</u> Igisobanuro cy'umudari w'ishimwe	<u>Article 53:</u> Definition of national order	<u>Article 53 :</u> Définition de l'ordre national
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibishingirwaho mu itangwa ry'Imidari y'ishimwe	<u>Article 54:</u> Criteria in awarding of national orders	<u>Article 54 :</u> Critères d'attribution des ordres nationaux
<u>Ingingo ya 55:</u> Ishyirwaho ry'Imidari y'Ishimwe	<u>Article 55:</u> Institution of national orders	<u>Article 55 :</u> Institution des ordres nationaux
<u>Ingingo ya 56:</u> Itangwa ry'imidari y'ishimwe	<u>Article 56:</u> Award of national orders	<u>Article 56 :</u> Octroi des ordres nationaux

O.G n° Special bis of 30/06/2009

<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibigenerwa abahabwa imidari y'ishimwe, igihe n'itangazwa ryayo	<u>Section 3:</u> Benefits to beneficiaries of national orders, time and announcement	<u>Section 3:</u> Avantages accordés aux récipiendaires des ordres nationaux, date et leur annonce
<u>Ingingo ya 57:</u> Igihe n'itangazwa ry'abahabwa imidari y'ishimwe	<u>Article 57:</u> Time and announcement of beneficiaries of national orders	<u>Article 57:</u> Date et annonce des récipiendaires des ordres nationaux
<u>Ingingo ya 58:</u> Imikoreshereze y'imidari y'ishimwe	<u>Article 58:</u> Use of national orders	<u>Article 58 :</u> Usage des ordres nationaux
<u>Ingingo ya 59:</u> Ibigenerwa abahabwa imidari y'ishimwe	<u>Article 59:</u> Benefits granted to beneficiaries of national orders	<u>Article 59 :</u> Avantages accordés aux récipiendaires des ordres nationaux
<u>Icyiciro cya 4:</u> Uburyo bwo kwemeza abahabwa imidari y'ishimwe	<u>Section 4:</u> Procedure for approval of beneficiaries of national orders	<u>Section 4 :</u> Procédure d'approbation des récipiendaires des ordres nationaux
<u>Ingingo ya 60:</u> Gutangiza ubushakashatsi	<u>Article 60:</u> Initiating of investigations	<u>Article 60 :</u> Engager des investigations
<u>Ingingo ya 61:</u> Urutonde rw'abahabwa Imidari y'ishimwe	<u>Article 61:</u> List of beneficiaries of national orders	<u>Article 61 :</u> Liste des récipiendaires des ordres nationaux
<u>Ingingo ya 62:</u> Iyemezwa ry'urutonde	<u>Article 62:</u> Approval of the list	<u>Article 62 :</u> Approbation de la liste
<u>Ingingo ya 63:</u> Guhindurirwa urwego	<u>Article 63:</u> Change of category	<u>Article 63 :</u> Changement de catégorie
<u>Icyiciro cya 5:</u> Uburyo uwari yarahawe umudari w'ishimwe ashobora kuwamburwa	<u>Section 5:</u> Procedure for dispossession of a beneficiary of a national order	<u>Section 5 :</u> Procédure de déchéance d'un récipiendaire de l'ordre national
<u>Ingingo ya 64:</u> Kwamburwa umudari	<u>Article 64:</u> Dispossession of a beneficiary	<u>Article 64 :</u> Déchéance d'un récipiendaire

Ingingo ya 65: Itangazwa

Article 65: Announcement

Article 65 : Annonce

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 66: Abagizwe Intwari mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 66: Persons who were approved as heroes before the commencement of this Law

Article 66 : Personnes déclarées héros avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Ingingo ya 67: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 67: Drafting and consideration of this Law

Article 67 : Initiation et adoption de la présente loi

Ingingo ya 68: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Article 68: Repealing of inconsistent provisions

Article 68 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 69: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 69: Commencement

Article 69: Entrée en vigueur

O.G n° Special bis of 30/06/2009

ITEGEKO N° 13 bis/2009 RYO KUWA 16/06/2009 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE	LAW N° 13 bis/2009 OF 16/06/2009 DETERMINING THE PORTANT ATTRIBUTIONS, RESPONSIBILITIES, STRUCTURE AND STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT OF THE DE LA CHANCELLERIE DES HEROS, CHANCELLERY FOR HEROES, DES ORDRES NATIONAUX ET DES NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR	LOI N° 13 bis/2009 DU 16/06/2009 THE PORTANT ATTRIBUTIONS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE DES HEROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DECORATIONS HONORIFIQUES
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 20 Gicurasi 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 20 May 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 20 mai 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 22 Gicurasi 2009;

The Senate, in its session of 22 May 2009;

Le Sénat, en sa séance du 22 mai 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
---------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 186 n'iya 201; especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 186 and 201; ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 186 et 201;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

**GENERAL CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo itegeko
rigamije**

Article One: Purpose of the Law

Article premier: Objet de la loi

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe rwitwa "Urwego" muri iri tegeko.

This Law shall determine the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of honour referred to as "Chancellery" in this Law.

La présente loi a pour objet de déterminer les attributions, la structure et le fonctionnement de la Chancellerie des Héros , des Ordres Nationaux et des Décorations honorifiques dénommée « Chancellerie » dans la présente loi.

Rigamije kandi gushyiraho uburyo bwo kugaragaza, gushima, gushimira no kurata Abanyarwanda cyangwa abanyamahanga baranzwe n'ubutwari n'ibindi bikorwa bihebuje byagiriye u Rwanda akamaro ku buryo biba urugero rwiza.

It shall also establish a system to identify, thank, honor and celebrate the memory of Rwandan citizens or foreigners who distinguished themselves by acts of heroism and other acts of bravery serving as good examples.

Elle a également pour but de mettre en place un mécanisme visant à identifier, féliciter, remercier et honorer les Rwandais ou les étrangers qui se sont illustrés par des actes d'héroïsme et autres actions d'éclat en faveur du Rwanda de façon exemplaire.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Article 2: Head Office

Article 2 : Siège

Icyicaro cy'Urwego kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika

The Head Office of the Chancellery is situated in the City of Kigali, the capital of the

Le siège de la Chancellerie est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du

O.G n° Special bis of 30/06/2009

y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa.

Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the country if deemed necessary.

Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Kureberera Urwego

Article 3: Supervision of the Chancellery

Article 3 : Tutelle de la Chancellerie

Urwego ni urwego rw'Igihugu ruhoraho, rwigenga rufite ubwisanzure mu mitegekere bwite no mu micungire y'imari n'umutungo.

The Chancellery is a permanent and independent national institution with administrative and financial autonomy.

La Chancellerie est une institution nationale permanente et indépendante, dotée de l'autonomie administrative et financière.

Urwego rurebererwa na Perezidansi ya Repubulika.

The Chancellery shall be supervised by the Office of the President.

La Chancellerie est placée sous tutelle de la Présidence de la République.

Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo ikurikirana Urwego mu bijyanye n'ibikorwa ku rwego rw'ubuyobozi na tekini. Hagati y'iyi Minisiteri n'Inteko y'Urwego hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza Urwego ku nshingano zarwo.

The Ministry in charge of Culture shall supervise the Chancellery in administrative and technical matters. There shall be concluded a contract of performance between the Ministry and the Chancellery Council indicating the powers, rights and responsibilities of each party to enable the Chancellery to fulfill its mission.

Le Ministère ayant la culture dans ses attributions assure le suivi des performances au niveau administratif et technique. Il est signé, entre ce Ministère et le Conseil de la Chancellerie, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de la Chancellerie.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inteko y'Urwego, ashwirwaho umukono n'Umukuru w'Urwego na Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the Council of the Chancellery and it shall be signed by the Chancellor and the Minister in charge of culture.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil de la Chancellerie et est conjointement signé par le Chancelier et le Ministre ayant la culture dans ses attributions.

**UMUTWE WA II:
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE
BY'URWEGO**

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Ingingo ya 4: Inshingano z'Urwego

Inshingano z'ingenzi z'Urwego ni izi zikurikira:

- 1° kugira uruhare mu igenwa rya politiki yerekeye intwari z'Igihugu n'itangwa ry'imidari y'ishimwe;
- 2° gukora ubushakashatsi ku bikorwa by'ubutwari n'abavugwaho ubutwari, n'ibindi bikorwa by'ingirakamaro ;
- 3° kugaragaza no gushyira ku rutonde abakwiye kugirwa intwari z'Igihugu n'abakwiye guhabwa imidari y'ishimwe hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko;
- 4° gutegura uburyo bwo gushima, gushimira no kurata Abanyarwanda cyangwa abanyamahanga baranzwe

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES,
STRUCTURE AND FUNCTIONING OF
THE CHANCELLERY**

Section One: Responsibilities

**Article 4: Responsibilities of the
Chancellery**

The main responsibilities of the Chancellery are as follows:

- 1° to participate in designing the policy relating to national heroes and the awarding of national orders;
- 2° to carry out research on heroism activities and persons recognized for their acts of heroism and other useful deeds;
- 3° to identify and make a list of persons deserving to be promoted to the rank of national heroes and those eligible for national order awarding in accordance with the provisions of this Law;
- 4° to set up procedures for acknowledging, thanking and praising Rwandans or foreigners who were

**CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS,
STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT
DE LA CHANCELLERIE**

Section première : Attributions

Article 4 : Attributions de la Chancellerie

Les principales attributions de la Chancellerie sont les suivantes :

- 1° contribuer à l'élaboration de la politique relative aux héros nationaux et d'attribution des ordres nationaux ;
- 2° faire des recherches sur les actes d'héroïsme et sur des personnes reconnues pour leurs actes d'héroïsme ou leurs actions d'éclat ;
- 3° identifier et inscrire sur la liste les personnes qui méritent d'être élevées au rang des héros nationaux et celles qui sont éligibles aux ordres nationaux conformément aux dispositions de la présente loi ;
- 4° mettre en place un mécanisme visant à féliciter, remercier et honorer les rwandais ou les étrangers qui se sont

O.G n° Special bis of 30/06/2009

n'ibikorwa by'ubutwari n'ibindi bikorwa by'ingirakamaro kandi bihebuje;	characterized by acts of heroism and other brave and useful deeds;	illustrés par des actes d'héroïsme et d'autres actions de grande bravoure et d'éclat ;
5° gufatanya n'izindi nzego kwigisha no gukangurira Abanyarwanda, cyane cyane uruburukiro, umuco w'ubutwari;	5° to cooperate with other organs in training and sensitizing Rwandans, especially the youth, on the culture of heroism;	5° collaborer avec d'autres institutions pour former et sensibiliser les Rwandais, surtout les jeunes, à la culture de l'héroïsme ;
6° kwamamaza ibikorwa by'ubutwari;	6° to publicize acts of heroism;	6° propager les actes d'héroïsme ;
7° gutegura indangagaciro z'umuco w'ubutwari;	7° to set up values of the culture of heroism;	7° développer les normes de culture d'héroïsme ;
8° gukorana n'izindi nzego bihujwe inshingano ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego Mpuzamahanga.	8° to cooperate with other institutions of the same mission at the regional or international level.	8° établir des relations avec d'autres institutions tant régionales qu'internationales ayant des missions similaires.

Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere by'Urwego

Ingingo ya 5: Inzego zigize Urwego

Urwego rugizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inteko y'Urwego;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Section 2: Structure and functioning of the Chancellery

Article 5: Organs of the Chancellery

The Chancellery shall comprise the following organs:

- 1° the Council of the Chancellery;
- 2° the Executive Secretariat of the Chancellery.

Section 2 : Structure et fonctionnement de la Chancellerie

Article 5 : Organes de la Chancellerie

La Chancellerie comprend les organes suivants :

- 1° le Conseil de la Chancellerie ;
- 2° le Secrétariat Exécutif de la Chancellerie.

bw'Urwego.

Ingingo ya 6: Abagize Inteko y'Urwego

Inteko y'Urwego ni rwo rwego rukuru rushinzwe kuyobora no gufata ibyemezo mu byerekeye imicungire y'umutungo w'Urwego no kugaragaza abakwiye kugirwa Intwari z'Igihugu n'abahabwa Imidari n'Impeta by'ishimwe.

Inteko y'Urwego igizwe n'abantu icyenda (9) barimo Umukuru w'Urwego n'Umwungirije.

Abagize Inteko y'Urwego bashyirwaho n'Iteka rya Perezida abisabwe na Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze.

Mu bagize Inteko y'Urwego nibura mirongo itatu ku ijana (30%) bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inteko y'Urwego bakora ku buryo budahoraho.

Article 6: Members of the Council of the Chancellery

The Council of the Chancellery shall be the supreme organ responsible for heading and taking decisions related to management of the property of the Chancellery and to identify persons deserving to be called national heroes and those to be awarded with national orders and decorations of honour.

The Council of the Chancellery shall be composed of nine (9) members including the Chancellor and the Vice Chancellor.

Members of the Council of the Chancellery shall be appointed by a Presidential Order upon proposal by the Minister in charge of culture.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Chancellery shall be women.

Members of the Council of the Chancellery shall work on a temporary basis.

Article 6: Membres du Conseil de la Chancellerie

Le Conseil de la Chancellerie est l'organe suprême d'administration et de décision en matière de gestion du patrimoine de la Chancellerie et d'identification des personnes qui méritent le titre de héros national et celles auxquelles peuvent être décernés des ordres nationaux et des décorations honorifiques.

Le Conseil de la Chancellerie est composé de neuf (9) membres dont le Chancelier et le Vice-Chancelier.

Les membres du Conseil de la Chancellerie sont nommés par un Arrêté Présidentiel sur proposition du Ministre ayant la culture dans ses attributions.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil de la Chancellerie sont de sexe féminin.

Les membres du Conseil de la Chancellerie travaillent de façon non permanente.

Ingingo ya 7: Inshingano z'Umukuru w'Urwego

Article 7: Responsibilities of the Chancellor

Article 7 : Attributions du Chancelier

Umukuru w'Urwego ashinzwe ibi bikurikira:

The Chancellor shall be responsible for:

Le Chancelier a les attributions suivantes :

- 1° guhagararira Urwego imbere y'amategeko;
- 2° kubika ibirango by'inzego z'Intwari z'Igihugu n'Imidari y'Ishimwe;
- 3° gutumira no kuyobora imirimo y'inama y'Inteko y'Urwego;
- 4° kuyobora no guhuza ibikorwa by'Urwego;
- 5° gutanga raporo z'Urwego no gusobanura ibizikubiyemo iyo bibaye ngombwa;
- 6° guhuriza hamwe ibikorwa byose by'abagize Inteko y'Urwego.

- 1° representing the Chancellery before the law;
- 2° keeping seals of various categories for Heroes and National Orders;
- 3° convening and chairing meetings of the Council of the Chancellery;
- 4° heading and coordinating activities of the Chancellery;
- 5° submitting reports of the Chancellery and, where need be, explaining the contents therein;
- 6° coordinating all activities of members of the Council of the Chancellery.

- 1° représenter la Chancellerie devant la loi ;
- 2° conserver les sceaux des diverses catégories des Héros et Ordres Nationaux;
- 3° convoquer et diriger les réunions du Conseil de la Chancellerie ;
- 4° diriger et coordonner les activités de la Chancellerie ;
- 5° soumettre les rapports de la Chancellerie et, le cas échéant, expliquer leur contenu ;
- 6° coordonner toutes les activités des membres du Conseil de la Chancellerie.

Raporo zivugwa muri iyi ngingo zishyikirizwa Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko na Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo bikagenerwa kopi.

Reports referred to in this Article shall be submitted to the President of the Republic and a copy reserved to the Parliament and to the Minister in charge of culture.

Les rapports visés au présent article sont transmis au Président de la République, avec copie au Parlement et au Ministère ayant la culture dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Itoranywa ry'abagize Inteko y'Urwego

Abagize Inteko y'Urwego batoranywa mu Banyarwanda b'inyangamugayo kandi bafite ubumenyi n'ubushishozi buhagije byabafasha kurangiza neza inshingano zabo.

Ingingo ya 9: Manda y'abagize Inteko y'Urwego

Umukuru w'Inteko y'Urwego agira manda y'imyaka itanu (5) naho abandi bagize Inteko y'Urwego bagira manda y'imyaka (4). Izo manda zishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 10: Uwungirije Umukuru w'Urwego

Inteko y'Urwego yitoramo uwungirije Umukuru w'Urwego mu nama yayo ya mbere itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umukuru w'Urwego. Asimbura Umukuru w'Urwego iyo adahari.

Article 8: Selection of members of the Council of the Chancellery

The members of the Council of the Chancellery shall be selected among the Rwandans of integrity and who are knowledgeable and analytical enough to fulfill their responsibilities.

Article 9: Term of office of the members of the Council of the Chancellery

The Chancellor shall be appointed for a five (5) year term of office while other members of the Council of the Chancellery shall serve a four year term of office. These terms of office shall be renewable only once.

Article 10: Vice Chancellor

The Council of the Chancellery shall elect among its members, the Vice Chancellor during its first meeting which shall be convened in writing and presided over by its Chancellor. He/she shall replace the Chancellor in case of absence.

Article 8 : Choix des membres du Conseil de la Chancellerie

Les membres du Conseil de la Chancellerie sont choisis parmi les Rwandais intègres ayant suffisamment de compétence et de discernement susceptibles de les aider à bien remplir leurs fonctions.

Article 9 : Mandat des membres du Conseil de la Chancellerie

Le Chancelier est nommé pour un mandat de cinq (5) ans tandis que les autres membres du Conseil de la Chancellerie sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans. Ces mandats sont renouvelables une seule fois.

Article 10 : Vice - Chancelier

Le Conseil de la Chancellerie élit en son sein un Vice – Chancelier au cours de sa première réunion convoquée par écrit et dirigée par le Chancelier. Il remplace le Chancelier en cas d'absence.

O.G n° Special bis of 30/06/2009

<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Inteko y'Urwego	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Council of the Chancellery	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil de la Chancellerie
Inteko y'Urwego ifite inshingano zikurikira:	The Council of the Chancellery shall have the following responsibilities:	Les attributions du Conseil de la Chancellerie sont les suivantes :
1° gutanga icyerekezo cy'ibikorwa na gahunda y'imikorere y'Urwego;	1° providing strategic vision and plan of action of the Chancellery;	1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de la Chancellerie;
2° kwemeza umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa by'igihe gito, igiciriritse n'ikirambye;	2° approving short, medium and long term planning;	2° adopter le projet de planification à court, à moyen et à long terme ;
3° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere y'Urwego yemezwa n'iteka rya Perezida;	3° preparing draft internal rules and regulations of the Chancellery to be approved by a Presidential Order ;	3° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de la Chancellerie devant être approuvé par Arrêté Présidentiel ;
4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka mbere yo kuwushyikiriza inzego zibishinzwe;	4° approving the draft annual budget before it is submitted to the relevant authorities;	4° approuver l'avant-projet de budget annuel avant de le soumettre aux organes compétents;
5° gusuzuma imikorere y'Urwego hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;	5° examining the performance of the Chancellery in accordance with the plan of action and the budget;	5° évaluer les performances de la Chancellerie sur base du plan d'action et du budget;
6° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'imikoreshereze y'umutungo y'umwaka urangiye;	6° approving the activity and financial reports of the previous year;	6° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'exercice précédent ;

O.G n° Special bis of 30/06/2009

7° kwemeza impano, inkunga n'indagano zihabwa Urwego;

8° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urwego.

7° approving grants, subsidies and bequests donated to the Chancellery;

8° monitoring the performance of the Executive Secretariat of the Chancellery.

7° approuver les dons, les subventions et legs accordés à la Chancellerie ;

8° faire le suivi de la performance du Secrétariat Exécutif de la Chancellerie.

Ingingo ya 12: Inama z'Inteko y'Urwego

Inteko y'Urwego iterana rimwe mu gihembwe hari nibura batandatu (6) mu bayigize. Itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umukuru w'Urwego cyangwa umwungirije iyo Umukuru w'Urwego adahari. Ishobora guterana ku buryo budasanzwe bibaye ngombwa ku butumire bw'Umukuru w'Urwego cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na batandatu (6) mu bagize Inteko y'Urwego.

Iyo umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane utuzuye inama irasubikwa, igatumizwa kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). icyo gihe Inama iterana batitaye ku mubare w'abayitabiriye.

Article 12: Meetings of the Council of the Chancellery

The Council of the Chancellery shall meet once quarterly in the presence of at least six (6) of its members. It shall be convened in writing and presided over by the Chancellor or the Vice Chancellor when the Chancellor is absent. It may also hold an extraordinary meeting, if need be, at the invitation of the Chancellor or upon a written request by at least six (6) members of the Council of the Chancellery.

Where the quorum required for the meeting of the Council of the Chancellery to take place is not obtained, the meeting is adjourned and it shall be reconvened and held within a period not exceeding fifteen (15) days. In that case, the Council shall meet regardless of the number of members present.

Article 12 : Réunions du Conseil de la Chancellerie

Le Conseil de la Chancellerie se réunit une fois par trimestre lorsqu'au moins six (6) de ses membres sont présents. Il est convoqué par écrit et dirigé par le Chancelier ou par le Vice-Chancelier en cas d'absence du Chancelier. Il peut tenir une réunion extraordinaire, en cas de besoin, sur convocation du Chancelier ou sur demande écrite d'au moins six (6) de ses membres.

Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est ajournée et est convoquée une nouvelle fois et tenue endéans quinze (15) jours. Dans ce cas, le Conseil de la Chancellerie se réunit quel que soit le nombre des membres présents.

Ingingo ya 13: Ifatwa ry'ibyemezo

Inteko y'Urwego ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Iyo amajwi angana, iry'Umukuru w'Urwego ni ryo rikemura impaka.

Article 13: Decision making

The Council of the Chancellery shall take decisions by consensus. Where it is impossible, decisions are taken by the absolute majority of its members present at the meeting. In case of a tie, the Chancellor shall have a casting vote.

Article 13 : Prise de décisions

Le Conseil de la Chancellerie prend ses décisions par consensus. Lorsque le consensus ne peut être atteint, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion. En cas de parité des voix, la voix du Chancelier est prépondérante.

Ingingo ya 14: Gutumira undi muntu mu nama

Inteko y'Urwego ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Article 14: Invitation of a resourceful person to the meeting

The Council of the Chancellery may invite any person to its meeting from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda. The invitee is not allowed to vote and to follow the debates of other issues on the agenda.

Article 14 : Invitation d'une personne ressource à la réunion

Le Conseil de la Chancellerie peut, inviter à ses réunions, toute personne susceptible de l'éclairer sur un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Ingingo ya 15: Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'Inteko y'Urwego

Inyandiko y'ibyemezo by'Inama y'Inteko y'Urwego ishyirwaho umukono n'abayigize bitabiriye inama ikirangira. Kopi yayo ikoherezwa Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15)

Article 15: Document of the decisions of the meeting of the Council of the Chancellery

The document containing decisions of the meeting of the Council of the Chancellery shall be signed by its members present. Its copy shall be submitted to the Minister in charge of culture in a period not exceeding five (5) days in order to provide his/her comments in a period not exceeding fifteen

Article 15 : Document des résolutions de la réunion du Conseil de la Chancellerie

Le document contenant les résolutions du Conseil de la Chancellerie est immédiatement signé par les membres présents après la séance. Sa copie est transmise au Ministre ayant la culture dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours pour avis et considérations

O.G n° Special bis of 30/06/2009

kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arabivugaho, ibyemezo by'inama biba byemejwe burundu.

(15) days from the day of receipt. In case that period expires before the Minister provides his/her comments, the decisions of the meeting shall be considered to be final.

endéans quinze (15) jours à dater de la réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions du Conseil de la Chancellerie sont réputées définitives.

Ingingo ya 16: Inyandikomvugo y'inama y'Inteko y'Urwego

Article 16: Minutes of the meeting of the Council of the Chancellery

Article 16 : Procès-verbal de la réunion du Conseil de la Chancellerie

Inyandikomvugo y'inama y'Inteko y'Urwego ishyirwaho umukono na Perezida n'Umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi yayo yoherezwa Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

The minutes of the meeting of the Council of the Chancellery shall be signed by the Chairperson and the rapporteur and adopted in the following meeting. Its copy shall be submitted to the Minister in charge of culture in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of their approval.

Le procès-verbal de la réunion du Conseil de la Chancellerie est signé conjointement par son Président et son rapporteur et soumis à la séance suivante pour approbation. Sa copie est envoyée au Ministre ayant la culture dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter du jour de son approbation.

Ingingo ya 17: Kuva mu mwanya k'umwe mu bagize Inteko y'Urwego

Article 17: Loss of membership to the Council of the Chancellery

Article 17 : Perte de la qualité de membre du Conseil de la Chancellerie

Umwe mu bagize Inteko y'Urwego ava muri uwo mwanya bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

A member of the Council of the Chancellery shall lose his / her membership due to one of the following reasons:

Un membre du Conseil de la Chancellerie perd la qualité de membre dans les cas suivants:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu n'urukiko igihano

- 1° expiry of the term of office;
- 2° resignation through writing;
- 3° can no longer perform his/her duties due to physical or mental incapacity certified by an authorized medical doctor;
- 4° is definitively condemned to serve a

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine

O.G n° Special bis of 30/06/2009

cy'igifungo kigejeje cyangwa kirenze amezi atandatu (6) nta subikagihano;	prison sentence equal or exceeding six (6) months without suspension;	d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° abstains from attending three consecutive meetings in one year without giving any sound reason ;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nteko y'Urwego;	6° when it is clear that he / she no longer fulfils the conditions considered at the time of appointment to the Council of the Chancellery;	6° constat qu'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé au Conseil de la Chancellerie;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	7° demonstrates behavior contrary to his / her responsibilities;	7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
8° abangamira inyungu z'Urwego;	8° compromises the interests of the Chancellery;	8° agissement contre les intérêts de la Chancellerie ;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° confesses and pleads guilty of the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
10° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;	10° when he/she is characterised of the genocide ideology;	10° s'il fait montre d'indices d'idéologie du génocide;
11° apfuye.	11° death.	11° décès.

Inama y'Inteko y'Urwego ni yo igaragaza ko umwe mu bayigize atakiri mu mwanya we ishingiyeye ku mpamvu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bikemezwa n'urwego rwamushyizeho. Asimburwa hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

The Council of the Chancellery shall indicate that one of the members is no longer in his/ her position basing on the reasons mentioned in paragraph one of this Article and approved by the authority that appointed him/ her. He/she shall be replaced in accordance with Article 6 of this Law.

Le Conseil de la Chancellerie constate que l'un de ses membres n'a plus la qualité de membre sur la base des raisons visées à l'alinéa premier du présent article et cela est approuvé par l'organe de nomination. Le remplacement se fait conformément aux dispositions de l'article 6 de la présente loi.

Ingingo ya 18 : Ibigenerwa abagize Inteko y'Urwego bitabiriye inama

Article 18: Sitting allowances of the members of the Council of the Chancellery

Article 18 : Jetons de présence des membres du Conseil de la Chancellerie

Abagize Inteko y'Urwego bitabiriye inama

A Presidential Order shall determine the sitting

Les membres du Conseil de la Chancellerie

O.G n° Special bis of 30/06/2009

z'Urwego bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.	allowances to be granted to members of the Council of the Chancellery present in the meeting of the Chancellery.	présents dans la réunion bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.
<u>Ingingo ya 19 : Imirimo itabangikanywa</u>	<u>Article 19: Incompatibilities</u>	<u>Article 19 : Incompatibilités</u>
Abagize Inteko y'Urwego, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo n'Urwego cyangwa gupiganira amasoko atangwa n'Urwego.	The members of the Council of the Chancellery or companies in which they have shares are not allowed to carry out remunerated activities within the Chancellery or to bid for tenders of the Chancellery.	Il est interdit aux membres du Conseil de la Chancellerie ou aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de la Chancellerie ou de soumissionner aux marchés de la Chancellerie.
<u>Ingingo ya 20 : Imirimo y'Urwego ya buri muni</u>	<u>Article 20: Daily activities of the Chancellery</u>	<u>Article 20 : Activités quotidiennes de la Chancellerie</u>
Gukurikirana imirimo y'Urwego ya buri muni bikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego.	The Executive Secretary of the Chancellery shall monitor daily activities of the Chancellery.	Le Secrétaire Exécutif de la Chancellerie assure le suivi des activités quotidiennes de la Chancellerie.
<u>Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego</u>	<u>Article 21 : Responsibilities of the Executive Secretary of the Chancellery</u>	<u>Article 21 : Attributions du Secrétaire Exécutif de la Chancellerie</u>
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego ashinzwe ibi bikurikira:	The Executive Secretary of the Chancellery shall have the following responsibilities:	Les attributions du Secrétaire Exécutif de la Chancellerie sont les suivantes:
1° gutegura no gushyikiriza Inteko y'Urwego umushinga w'igenamigambi ry'ibikorwa ry'igihe gito, igiciritse n'ikirekire;	1° to prepare and submit to the Council of the Chancellery a short, mid and long term draft planning for the Chancellery;	1° élaborer le projet de planification à court, à moyen et à long terme et le soumettre au Conseil de la Chancellerie;

O.G n° Special bis of 30/06/2009

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2° gutegura no gushyikiriza Inteko y'Urwego iteganyabikorwa rya buri mwaka; | 2° to prepare and submit to the Council of the Chancellery an annual plan of action; | 2° élaborer le plan d'action annuel et le soumettre au Conseil de la Chancellerie ; |
| 3° guteza imbere ubufatanye n'izindi nzego zo mu mahanga bihuje inshingano; | 3° to promote cooperation with other international organs with the same mission; | 3° promouvoir la collaboration avec d'autres institutions étrangères ayant des missions similaires ; |
| 4° kwita ku mikoreshereze, imicungire y'imari n'umutungo by'Urwego; | 4° to ensure the use and management of finance and property of the Chancellery; | 4° veiller à l'utilisation et à la gestion des finances et du patrimoine de la Chancellerie ; |
| 5° gukora buri mwaka raporo rusange y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari no kuzishyikiriza Inteko y'Urwego; | 5° to draft the overall annual activity and financial reports and submit them to the Council of the Chancellery; | 5° élaborer le rapport annuel général d'activités et le rapport d'utilisation des finances et les soumettre au Conseil de la Chancellerie ; |
| 6° guhuza imirimo yose y'Urwego; | 6° to coordinate all the activities of the Chancellery; | 6° assurer la coordination de toutes les activités de la Chancellerie; |
| 7° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'abagize Inteko y'Urwego; | 7° to implement the decisions approved by the members of the Council of the Chancellery; | 7° mettre en application les décisions des membres du Conseil de la Chancellerie ; |
| 8° guhuza imirimo yo kwegeranya amakuru n'iy'ubushakashatsi ku mibereho y'abavugwaho ubutwari cyangwa ibikorwa by'ingirakamaro; | 8° to coordinate the activities of collecting information and conducting research on the lives of persons recognized for their heroic acts or outstanding achievements; | 8° coordonner les travaux de collecte des informations et de recherche sur la vie des personnes réputées pour leur héroïsme ou leurs exploits de grande importance ; |
| 9° kwegeranya no kubika inyandiko z'ingeri zose zerekeranye n'imirimo | 9° to gather and keep documents of all categories relating to activities and | 9° rassembler et conserver les documents de toutes les catégories relatifs aux |

O.G n° Special bis of 30/06/2009

n'inshingano by'Urwego;	mandate of the Chancellery;	activités et aux attributions de la Chancellerie ;
10° gutegura no gushyikiriza Inteko y'Urwego umushinga w'Ingengo y'imari y'Urwego;	10° to prepare and submit to the Council of the Chancellery the draft budget of the Chancellery;	10° préparer et soumettre au Conseil de la Chancellerie le projet de budget de la Chancellerie ;
11° kuba umwanditsi w'Inama y'Inteko y'Urwego;	11° to act as rapporteur for the meetings of the Council of the Chancellery;	11° être le rapporteur des réunions du Conseil de la Chancellerie;
12° kuyobora abakozi b'Urwego no kubakorera isuzumamikorere;	12° to manage the staff of the Chancellery and to carry out their evaluation;	12° diriger le personnel de la Chancellerie et évaluer leurs performances ;
13° gukora undi murimo yahabwa n'Inteko y'Urwego ijyanye n'inshingano ze.	13° to carry out any other duties as may be assigned by the Council of the Chancellery in relation to his/her responsibilities.	13° s'acquitter de toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être confiée par le Conseil de la Chancellerie.

Ingingo ya 22: Abakozi b'Urwego

Abakozi b'Urwego bagengwa n'amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

Article 22: Staff of the Chancellery

The staff of the Chancellery shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Article 22 : Personnel de la Chancellerie

Le personnel de la Chancellerie est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

UMUTWE WA III: INGENGO Y'IMARI N'UMUTUNGO

CHAPTER III: BUDGET AND PROPERTY

CHAPITRE III : BUDGET ET PATRIMOINE

Ingingo ya 23: Inkomoko y'umutungo w'Urwego

Umutungo w'Urwego ukomoka aha

Article 23: Source of property of the Chancellery

The property of the Chancellery shall come

Article 23 : Source du patrimoine de la Chancellerie

Le patrimoine de la Chancellerie provient

hakurikira:

from the following sources:

des sources suivantes:

1° ingengo y'imari ya Leta;

1° State budget;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° amafaranga akomoka ku bikorwa binyuranye by'Urwego;

2° money from various services of the Chancellery;

2° le produit de différents services prestés par la Chancellerie;

3° inkunga, impano n'indagano.

3° grants, donation and bequests.

3° les subventions, les dons et legs.

Ingingo ya 24: Iyemezwa n'icungwa ry'ingengo y'imari y'Urwego

Article 24: Approval and management of the budget of the Chancellery

Article 24: Adoption et gestion du budget de la Chancellerie

Ingengo y'imari y'Urwego yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The Chancellery's budget shall be approved and managed in accordance with relevant laws.

Le budget de la Chancellerie est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 25: Imikoreshereze n'imicungire by'umutungo w'Urwego

Article 25: Use and management of the property of the Chancellery

Article 25: Utilisation et gestion du patrimoine de la Chancellerie

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'Urwego bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo w'Urwego buha raporo Inteko y'Urwego bukagenera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego.

The use, management and audit of the property of the Chancellery shall be carried out according to relevant laws. The internal audit unit responsible for daily auditing of the use of the property of the Chancellery shall submit a report to the Council of the Chancellery and reserve a copy to the Executive Secretary of the Chancellery.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Chancellerie sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne chargé de l'audit de l'utilisation du patrimoine de la Chancellerie soumet son rapport au Conseil de Chancellerie et réserve copie au Secrétaire Exécutif de la Chancellerie.

**UMUTWE WA IV: INTWARI CHAPTER IV: NATIONAL HEROES CHAPITRE IV : HEROS NATIONAUX
Z'IGIHUGU**

**Icyiciro cya mbere: Ibiranga Intwari Section One: Characteristics of National Section première : Caractéristiques des
z'Igihugu Heroes héros nationaux**

Ingingo ya 26: Igisobanuro cy'intwari Article 26: Definition of a hero Article 26 : Définition d'un héros

Intwari ni umuntu ukurikirana ibyo yiyemeje kugeraho bikavamo igikorwa cy'ikirenga gifitiye abandi akamaro, akabikora mu bupfura, mu kwihangana no mu bwitange buhebuje kandi akirinda ubugwari mu migirire ye, ntagamburuzwe n'amananza.

A hero is any person who pursues objectives he / she undertakes to obtain a special achievement for the public interest and with high proven integrity, sacrifice and noble courage in his / her acts and who avoids being a coward in his / her actions in very trying situations.

Est héros toute personne qui poursuit l'objectif qu'elle s'est engagée à réaliser et dont la détermination aboutit à un exploit suprême et utile au public et ce, dans l'intégrité, la persévérance et le sacrifice, sans lâcheté dans ses actes et sans reculer face aux épreuves.

Ingingo ya 27: Ibiranga intwari Article 27 : Characteristics of a hero Article 27 : Caractéristiques d'un héros

Ushyirwa mu rwego rw'intwari ni uwaranzwe n'ibi bikurikira:

To be classified as a hero, a person shall meet the following criteria:

Est classée dans la catégorie des héros toute personne remplissant les critères suivants :

1° **kugira umutima ukomeye kandi ukeye:** kugira umutima udatinya, gushyigikira icyiza, kugaragaza ikibi no guhangara kukirwanya kandi uzi neza ingaruka;

1° **proven integrity :** to show a sense of courage, to support positive action, to point out negative actions and dare to fight it with full knowledge of its likely risks;

1° **avoir un cœur inébranlable et pur:** avoir un esprit de courage, soutenir tout acte positif, fustiger tout acte négatif et oser le combattre tout en sachant les risques;

2° **gukunda igihugu:** gushyira imbere no guharanira ubusugire, iterambere, ishema by'igihugu n'ubumwe bw'abagituye;

2° **patriotism :** to promote the country's sovereignty, development, national pride as well as unity among its inhabitants;

2° **patriotisme :** promouvoir la souveraineté et le développement, l'honneur de la patrie ainsi que l'unité de ses habitants ;

O.G n° Special bis of 30/06/2009

- 3° **kwitanga**: kwigomwa inyungu zawe bwite, guharanira inyungu rusange byaba ngombwa ugahara ubuzima;
- 4° **kugira ubushishozi**: kureba kure no kumenya ukuri kutagaragarira buri wese;
- 5° **kugira ubwamamare mu butwari**: kurangwa n'ibikorwa by'ubutwari bizwi kandi bishimwa na benshi;
- 6° **kuba intangarugero**: kurangwa n'ibikorwa bihebuje, bibera abandi urugero rwiza;
- 7° **kuba umunyakuri**: kurangwa n'ukuri kandi ukaguharanira ntutinye no kuba wakuzira;
- 8° **kugira ubupfura**: umuco ugaragarira mu matwara meza, imibereho, imyifatire n'imibanire n'abandi;
- 9° **kugira ubumuntu**: kurangwa n'umutima ukunda abantu ku buryo buhebuje aho kubarutisha ibintu.
- 3° **sacrifice** : denial of personal interests, defence of public interests and, where necessary, sacrifice of one's life;
- 4° **vision**: to be visionary and to understand truth that is not open for all;
- 5° **proven courage or bravery** : to be famous for one's acts of bravery known to and appreciated by many people;
- 6° **to serve as an example**: to be famous for one's outstanding achievements which serve as a good example for others ;
- 7° **truthfulness** : to be characterized by truth and to defend it without fear of suffering because of it;
- 8° **magnanimity** : to demonstrate good manners in one's behavior, relations and interactions ;
- 9° **humanity**: to be characterized by love for others instead of being materialistic.
- 3° **sacrifice** : déni des intérêts personnels, défendre les intérêts publics et, le cas échéant, sacrifier sa vie ;
- 4° **vision et perspicacité** : être visionnaire et voir des vérités cachées ;
- 5° **célébrité pour sa bravoure** : s'illustrer par des actes de bravoure connus et appréciés de tous ;
- 6° **être exemplaire** : s'illustrer par des exploits servant de bon exemple pour les autres ;
- 7° **défendre la vérité** : s'illustrer par la vérité et défendre la vérité sans la moindre crainte d'en être victime ;
- 8° **noblesse de cœur**: vertu caractérisée par les bonnes mœurs, le mode de vie, le comportement, les relations et les interactions ;
- 9° **faire preuve d'humanité** : s'illustrer par l'altruisme exemplaire à la place du matérialisme.

Icyiciro cya 2: Ibishingirwaho mu igena ry'inzego z'Intwari z'Igihugu

Ingingo ya 28: Isesengura ry'ibiranga intwari

Mu isesengura ry'ibiranga intwari hakurikizwa ibikorwa by'ubutwari byaranze umuntu mu mibereho ye. Ibikorwa bisoza ubuzima bwayo byitabwaho by'umwihariko.

Ingingo ya 29: Igena ry'inzego z'intwari

Igena ry'inzego z'intwari rishingira ku bimenyetso bikurikira:

- 1° ubwitange buhebuje intwari yagize;
- 2° akamaro intwari yagize;
- 3° urugero intwari yatanze.

Buri kimenyetso gifite uburyo bwihariye gisesengurwamo nk'uko biteganywa n'ingingo ya 30, iya 31 n'iya 32 z'iri tegeko.

Ingingo ya 30: Ubwitange buhebuje

Ubwitange buhebuje bugaragarira mu

Section 2: Criteria for determining categories of National Heroes

Article 28: Analysing characteristics of heroes

Acts that have characterized the life of a person are considered when analysing characteristics of heroes. Particular emphasis shall be placed on those acts that have marked the end of his/her life.

Article 29: Determination of categories of heroes

Determination of categories of heroes shall base on the following criteria:

- 1° supreme sacrifice;
- 2° importance demonstrated by the hero;
- 3° example demonstrated by the hero.

Every feature shall have a special procedure in which it is analysed as provided for by Articles 30, 31 and 32 of this Law.

Article 30: Supreme sacrifice

Supreme sacrifice is demonstrated by devoting

Section 2 : Critères de détermination des catégories de Héros Nationaux

Article 28 : Analyse des caractéristiques des héros

L'analyse des caractéristiques des héros se base sur des actes héroïques dont la personne a fait montre au cours de sa vie. Un accent tout particulier est mis sur des actes ayant marqué ses derniers jours.

Article 29 : Détermination des catégories des héros

La détermination des catégories de héros se base sur les critères suivants :

- 1° le sacrifice suprême manifesté par le héros ;
- 2° le rôle important joué par le héros ;
- 3° l'exemple donné par le héros.

La procédure spécifique pour définir chaque critère est prévue aux articles 30, 31 et 32 de la présente loi.

Article 30 : Sacrifice suprême

Le sacrifice suprême se caractérise par le fait

O.G n° Special bis of 30/06/2009

gukora utizigama ukigomwa inyungu zawe bwite ushyira imbere inyungu rusange n'iz'igihugu ndetse byaba ngombwa ugahara ubuzima.

oneself and forgetting his / her own interests to defend public and national interests and, if need arises, sacrificing his / her own life.

de se donner corps et âme en oubliant ses propres intérêts au profit de l'intérêt public et national et, le cas échéant, de sacrifier sa vie.

Ingingo ya 31: Akamaro gahebuje, akamaro gahanitse n'akamaro gakomeye

Article 31: Outstanding, high and great importance

Article 31 : Importance suprême, élevée et grande

Akamaro gahebuje kagaragarira mu gikorwa cyo guhanga igihugu cyangwa kugikura mu kaga n'ibindi bikorwa bihindura cyane mu buryo bwiza imibereho rusange y'Abanyarwanda bose mu buryo burambye.

Outstanding importance shall be demonstrated in an action to create the nation or to save it from exhaustion and other acts that positively improve the welfare of all Rwandans in a durable manner.

L'importance suprême se manifeste en action qui consiste en l'édification de la nation ou à la sauver de l'anéantissement et toute autre action qui améliore considérablement le bien-être de tous les citoyens rwandais de façon durable.

Akamaro gahanitse kagaragarira mu gikorwa giteza imbere cyane imibereho n'ubumenyi kandi gihindura mu buryo bwiza imyumvire rusange y'Abanyarwanda bose.

High importance shall be demonstrated in an action that promotes the social welfare and knowledge and changes positively the global vision of all Rwandan citizens.

L'importance élevée consiste en toute action visant la promotion considérable du bien-être social et des connaissances et contribuant au changement positif de la vision globale de tous les Rwandais.

Akamaro gakomeye kagaragarira mu gikorwa gihindura cyane mu buryo bwiza imibereho rusange y'Abanyarwanda benshi.

Great importance shall be demonstrated in an action that brings significant improvements in the welfare of a large number of Rwandan citizens.

La grande importance réside dans toute action qui introduit des améliorations considérables au niveau du bien-être social d'un grand nombre de Rwandais.

Ingingo ya 32: Urugero ruhebuje n'urugero ruhanitse

Article 32: Outstanding and high examples

Article 32 : Exemple suprême et élevé

Urugero ruhebuje ni igikorwa Abanyarwanda bose kandi b'ibihe byose

An outstanding example is an act that all Rwandans of all generations shall consider to

L'exemple suprême est l'action que tous les Rwandais, toutes générations confondues,

bareberaho kugira ngo kibabere urugero rwiza. be their best example. considèrent comme leur servant de bon exemple.

Urugero ruhanitse ni igikorwa Abanyarwanda benshi kandi b'ibihe byose bareberaho kugira ngo kibabere urugero rwiza. A high example is an act that the majority of Rwandans of all generations shall consider to be their best example. L'exemple élevé est l'action que la majorité de Rwandais, toutes générations confondues, considèrent comme leur servant de bon exemple.

Icyiciro cya 3 : Inzego z'Intwari z'Igihugu **Section 3: Categories of National Heroes** **Section 3 : Catégories des Héros Nationaux**

Ingingo ya 33: Ishyirwaho ry'Inzego z'Intwari z'Igihugu **Article 33: Establishment of categories of National Heroes** **Article 33 : Détermination des catégories des Héros Nationaux**

Hashyizweho inzego z'intwari z'Igihugu zikurikira: There is hereby established the following categories of National Heroes: Il est créé les catégories suivantes de Héros Nationaux :

- 1° Urwego rw'IMANZI ari narwo rw'ikirenga; 1° IMANZI, which is the supreme category;
 - 2° Urwego rw'IMENA; 2° IMENA;
 - 3° Urwego rw'INGENZI. 3° INGENZI.
- 1° Catégorie IMANZI, catégorie suprême ;
 - 2° Catégorie IMENA ;
 - 3° Catégorie INGENZI.

Ingingo ya 34: IMANZI

Article 34: IMANZI

Article 34 : IMANZI

IMANZI ni Intwari y'ikirenga yagaragaje ibikorwa by'akataraboneka birangwa n'ubwitange, akamaro n'urugero bihebuje. IMANZI is the supreme Hero who demonstrated outstanding achievements characterized by supreme sacrifice, outstanding importance and example. IMANZI est le Héros suprême qui s'est illustré par des exploits extraordinaires caractérisés par le sacrifice, l'importance et l'exemple suprêmes.

Ingingo ya 35: IMENA

IMENA ni Intwari iyinga IMANZI, ikaba inkwakuzi mu kugaragaza ibikorwa byiza bidasanzwe mu gihugu birangwa n'ubwitange buhebuje, akamaro n'urugero bihanitse.

Ingingo ya 36: INGENZI

INGENZI ni Intwari iyinga IMENA, ikaba inkwakuzi mu kugaragaza ibitekerezo cyangwa ibikorwa by'ingirakamaro birangwa n'ubwitange buhebuje, akamaro gakomeye n'urugero ruhanitse.

Ingingo ya 37: Abashyirwa muri buri rwego

Mu rwego rw'IMANZI hashyirwa Intwari zitakiriho, naho mu rwego rw'IMENA n'INGENZI hashyirwamo Intwari zitakiriho cyangwa iziriho.

Article 35: IMENA

IMENA is the Hero who seconds IMANZI and who is reputed for his/ her extraordinary acts for the country which are characterized by supreme sacrifice, high importance and example.

Article 36: INGENZI

INGENZI is the Hero who seconds IMENA and who is notorious for his/her good ideas or his/her outstanding achievements characterized by supreme sacrifice, great importance and high example.

Article 37: Persons classified in each category

In the category of IMANZI there shall be classified Heroes who are no longer alive while in the categories of IMENA and INGENZI there shall be classified Heroes either dead or alive.

Article 35: IMENA

IMENA est le Héros qui seconde IMANZI et brille par ses nobles actes extraordinaires dans le pays caractérisés par le sacrifice suprême, l'importance et l'exemple élevés.

Article 36 : INGENZI

INGENZI est le Héros qui seconde IMENA et brille par ses idées ou ses actes extraordinaires caractérisés par le sacrifice suprême, la grande importance et l'exemple élevé.

Article 37 : Personnes classées dans chaque catégorie

Sont classés dans la catégorie IMANZI les Héros déjà morts, tandis que dans les catégories IMENA et INGENZI sont classés les Héros, soit morts soit encore en vie.

<u>Icyiciro cya 3: Ibigenerwa Intwari z'Igihugu</u>	<u>Section 3: Benefits granted to National Heroes</u>	<u>Section 3 : Avantages accordés aux Héros Nationaux</u>
<u>Ingingo ya 38: Uko ibigenerwa Intwari z'Igihugu bitangwa</u>	<u>Article 38: Modalities to grant benefits to National Heroes</u>	<u>Article 38 : Modalités d'octroi des avantages aux Héros Nationaux</u>
Ibigenerwa Intwari z'Igihugu bivugwa muri iri tegeko bitangwa ku mugaragaro ku munsu mukuru w'Intwari z'Igihugu na Perezida wa Repubulika cyangwa undi yagena.	Benefits to National Heroes provided for by this Law shall officially be granted on the National Heroes' Day by the President of the Republic or any other authority he/she may appoint.	Les avantages alloués aux héros nationaux prévus par la présente loi sont accordés officiellement à l'occasion de la Journée des Héros Nationaux par le Président de la République ou par toute autre autorité qu'il peut désigner.
Ibigenerwa buri Ntwari ubwayo cyangwa itsinda ry'Intwari bishyikirizwa Intwari ubwayo iyo zikiriho cyangwa abazungura bazo iyo zitakiriho.	Benefits to each Hero or a group of Heroes shall be given to the Hero him/ herself if he/she is still alive or to his/her heirs if the Hero is dead.	Les avantages à chaque Héros ou à un groupe de Héros sont remis au Héros lui-même, s'il est encore vivant, ou à ses héritiers, s'il n'est plus en vie.
<u>Ingingo ya 39: Ibigenerwa Intwari y'IMANZI</u>	<u>Article 39: Benefits granted to IMANZI</u>	<u>Article 39 : Avantages accordés à IMANZI</u>
Mu rwego rw'IMANZI, Intwari igenerwa ibi bikurikira:	In the category of IMANZI, a hero shall be granted the following benefits:	Dans la catégorie IMANZI, il est accordé, au Héros, les avantages suivants :
1° ingororano igizwe n'ibi bikurikira:	1° an award composed of :	1° une récompense composée de :
a) umudende w'IMANZI;	a) IMANZI Medal;	a) la Médaille IMANZI ;
b) impano y'Ubumanzi;	b) a gift as a symbol of bravery ;	b) un cadeau de reconnaissance de niveau imanzi ;
c) gufasha uwo bashakanye n'abana b'Intwari bemewe n'amategeko.	c) to support the spouse and his/her legally recognized children.	c) soutien au conjoint et à ses enfants légalement reconnus ;

O.G n° Special bis of 30/06/2009

2° urwibutso rugizwe n'ibi bikurikira:

- a) kwandikwa ku rutonde rw'Intwari z'IMANZI;
- b) kwandika amateka yayo mu gitabo cy'Intwari z'IMANZI;
- c) gushyingurwa ku gicumbi cy'Intwari;
- d) kuba yakwitirirwa bimwe mu bikorwa birimo ibigo, imbuga, amazu n'imihanda;
- e) kubaka ishusho yayo ku rubuga ruyitirirwa.

2° a memorial consisting of :

- a) registration on the list of IMANZI Heroes;
- b) recording his/her history in the register of IMANZI Heroes;
- c) to be buried in the cemetery reserved for Heroes;
- d) to give to certain works including institutes, parks, houses, streets/avenues/boulevards his/her name;
- e) to erect his/her statue on a place that bears his/her name.

2° un mémorial composé de :

- a) inscription sur la liste des Héros IMANZI;
- b) inscription de ses exploits au registre des Héros IMANZI;
- c) être enterré au cimetière réservé aux Héros ;
- d) donner son nom à certaines œuvres dont des instituts, des parcs, des maisons et des rues/avenues /boulevards ;
- e) ériger sa statue sur la place qui porte son nom.

Ingingo ya 40: Ibigenerwa Intwari y'IMENA

Mu rwego rw'IMENA Intwari igenerwa ibi bikurikira:

1°. ingororano igizwe n'ibi bikurikira:

- a) umudende w'IMENA;
- b) impano y'IMENA;

2°. urwibutso rugizwe n'ibi bikurikira:

Article 40: Benefits granted to IMENA

In the category of IMENA, a hero shall be granted the following benefits:

1° an award composed of :

- a) IMENA Medal;
- b) a gift as a symbol of IMENA.

2° a memorial consisting of:

Article 40 : Avantages accordés à IMENA

Dans la catégorie IMENA, il est accordé, au Héros, les avantages suivants :

1° une récompense composée de :

- a) la Médaille IMENA;
- b) un cadeau de reconnaissance de niveau IMENA.

2° un mémorial composé de :

O.G n° Special bis of 30/06/2009

- | | | |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a) kwandikwa ku rutonde rw'Intwari z'IMENA; | a) registration on the list of IMENA Heroes; | a) inscription sur la liste des Héros IMENA; |
| b) kwandika amateka yayo mu gitabo cy'Intwari z'IMENA; | b) recording his/her history in the register of IMENA Heroes ; | b) inscription de ses exploits au registre des Héros IMENA ; |
| c) gushyingurwa ku gicumbi cy'Intwari z'IMENA; | c) to be buried in the cemetery reserved for IMENA Heroes; | c) être enterré au cimetière réservé aux Héros IMENA; |
| d) kuba yakwitirirwa bimwe mu bikorwa birimo imbuga, amazu n'imihanda; | d) to give to certain works including parks, houses and streets/avenues/boulevards his/her name ; | d) donner son nom à certaines œuvres dont des parcs, des maisons et des rues/avenues /boulevards ; |
| e) gushyira ishusho y'Intwari y'Imena ku mva yayo iyo itakiriho. | e) erect his/her statue on his /her tomb after death. | e) ériger sa statue sur sa tombe une fois décédé. |

Ingingo ya 41: Ibigenerwa Intwari y'INGENZI

Mu rwego rw'INGENZI Intwari igenerwa ibi bikurikira:

- 1° ingororano igizwe n'ibi bikurikira:
- a) umudende w'INGENZI;
 - b) impano y'INGENZI;

2° urwibutso rugizwe n'ibi bikurikira:

Article 41: Benefits granted to INGENZI

In the category of INGENZI, a hero shall be granted the following benefits:

- 1° an award composed of:
- a) INGENZI Medal;
 - b) a gift as a symbol of INGENZI.

2° a memorial consisting of :

Article 41 : Avantages accordés à INGENZI

Dans la catégorie INGENZI, il est accordé, au Héros, les avantages suivants :

- 1° une récompense composée de:
- a) la Médaille INGENZI;
 - b) un cadeau de reconnaissance de niveau INGENZI.

2° un mémorial composé de :

O.G n° Special bis of 30/06/2009

- | | | |
|----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| a) kwandikwa ku rutonde rw'Intwari z'INGENZI; | a) registration on the list of INGENZI Heroes; | a) inscription sur la liste des Héros INGENZI; |
| b) kwandika amateka yayo mu gitabo cy'Intwari z'INGENZI; | b) recording his/her history in the register of INGENZI Heroes; | b) inscription de ses exploits au registre des Héros INGENZI ; |
| c) gushyingurwa ku gicumbi cy'Intwari z'INGENZI; | c) to be buried in the cemetery reserved for INGENZI Heroes; | c) être enterré au cimetière réservé aux Héros INGENZI; |
| d) kuba yakwitirirwa bimwe mu bikorwa birimo amazu n'imihanda; | d) to give to certain works including houses and streets/avenues/boulevards his/her name ; | d) donner son nom à certaines œuvres dont des maisons et des rues/avenues/boulevards; |
| e) gushyira ishusho y'Intwari ku mva yayo iyo itakiriho. | e) to erect a statue on his/her tomb, after death. | e) ériger sa statue sur sa tombe une fois décédé. |

Ingingo ya 42: Imiterere, imitangire, imenyekanisha n'ingano by'ibigenerwa buri Ntwari y'Igihugu

Iteka rya Perezida rigena imiterere, imitangire, imenyekanisha n'ingano by'ibigenerwa buri ntwari y'Igihugu biteganyijwe n'ingingo ya 39, iya 40 n'ya 41 z'iri tegeko.

Article 42: Structure, awarding, declaration and the amount of benefits to be granted to each National Hero

A Presidential Order shall determine the structure, awarding, declaration and the amount of benefits to be granted to each National Hero as provided for in Articles 39, 40 and 41 of this Law.

Article 42: Structure, attribution, déclaration et montant des avantages accordés à chaque Héros National

Un Arrêté Présidentiel détermine la structure, l'attribution, la déclaration et le montant des avantages accordés à chaque Héros National prévus aux articles 39, 40 et 41 de la présente loi.

Icyiciro cya 4: Umunsi w'Intwari z'Igihugu

Ingingo ya 43: Kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu

Umunsi w'Intwari z'Igihugu wizihizwa mu gihugu hose tariki ya mbere Gashyantare ya buri mwaka, akaba ariwo munsi Abanyarwanda bibuka kandi bazirikana Intwari z'Igihugu n'ibikorwa byaziranze.

Uwo munsi kandi niho abemejwe kuba Intwari batangazwa ku mugaragaro kimwe n'ibyho bagenewe biteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 44: Ibindi bikorwa byihariye bijyanye no kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu

Iteka rya Perezida rigena ibindi bikorwa byihariye bijyanye no kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu.

Section 4: National Heroes' Day

Article 43: Celebration of the National Heroes' Day

The National Heroes' Day shall be marked throughout the country on the 1st February every year and it shall also be a day on which all Rwandans pay tribute to National Heroes and their outstanding achievements.

On that day, names of persons recognized as Heroes shall officially be announced along with benefits provided for by this Law.

Article 44: Other specific activities related to the celebration of the National Heroes' Day

A Presidential Order shall determine other specific activities related to the celebration of the National Heroes' Day.

Section 4: Journée des Héros Nationaux

Article 43: Célébration de la Journée des Héros Nationaux

La Journée des Héros Nationaux est célébrée partout dans le Pays, le 1^{er} février de chaque année, date à laquelle tous les citoyens rwandais rendent également hommage aux Héros Nationaux et méditent sur leurs exploits héroïques.

Le même jour, les noms des personnes confirmées comme Héros sont officiellement annoncés ainsi que les avantages leur accordés tels que prévus par la présente loi.

Article 44: Autres activités spécifiques relatives à la célébration de la Journée des Héros Nationaux

Un Arrêté Présidentiel détermine d'autres activités spécifiques relatives à la célébration de la Journée des Héros Nationaux.

<u>Icyiciro cya 5: Uburyo bwo kwemeza Intwari z'Igihugu</u>	<u>Section 5: Procedure for approving National Heroes</u>	<u>Section 5: Procédure d'approbation des Héros Nationaux</u>
<u>Ingingo ya 45: Gutangiza ubushakashatsi</u>	<u>Article 45: Initiating investigations</u>	<u>Article 45 : Engager des investigations</u>
Inteko y'Urwego ibyibwirije, cyangwa ibisabwe n'undi wese, ishobora gutangiza ubushakashatsi ku muntu cyangwa abantu bakekwaho ibikorwa by'ubutwari.	The Council of the Chancellery may, at its own initiative or upon request by any other party, initiate investigations on any individual or individuals reputed for performing heroic acts.	Le Conseil de la Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande d'une tierce personne, peut engager des investigations sur une ou plusieurs personnes réputées pour leurs actions héroïques.
<u>Ingingo ya 46: Urutonde rw'abashyirwa mu rwego rw'Intwari</u>	<u>Article 46: List of persons to be classified in the category of heroes</u>	<u>Article 46 : Liste des personnes à élever au rang des héros</u>
Uko Urwego rugenda rukora ubushakashatsi, rushyikiriza Inteko y'Urwego urutonde rw'abo rwasanze bashyirwa mu rwego rw'Intwari z'Igihugu.	As the Chancellery conducts its investigations, it shall forward to the Council of the Chancellery a list of persons who qualify to be classified in the category of national heroes.	Au fur de ses investigations, la Chancellerie transmet au Conseil de la Chancellerie la liste des personnes pouvant figurer dans la catégorie des héros nationaux.
Urwo rutonde ruherekezwa na raporo y'ubushakashatsi yakozwe k'usabirwa kugirwa Intwari n'urwego yashyirwamo.	The list shall be accompanied by an investigations report carried out on the person proposed as a hero and the category in which he/she may be classified.	Cette liste est accompagnée d'un rapport des investigations sur la personne proposée pour figurer parmi les héros et la catégorie dans laquelle elle peut être placée.
<u>Ingingo ya 47: Iyemezwa ry'urutonde</u>	<u>Article 47: Approval of the list</u>	<u>Article 47 : Approbation de la liste</u>
Iyo urutonde rw'abasabirwa gushyirwa mu rwego rw'intwari rumaze kwemezwa n'Inteko y'Urwego, rushyikirizwa Inama y'Abaminisitiri ikarusuzuma kandi rukemezwa n'Iteka rya Perezida.	Once the list of persons proposed as heroes is approved by the Council of the Chancellery, it shall be submitted to Cabinet for consideration and shall be approved by a Presidential Order.	Après approbation de la liste de personnes proposées au rang des héros par le Conseil de la Chancellerie, elle est soumise au Conseil des Ministres pour examen et est approuvée par un Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 48: Guhindurirwa urwego

Nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye, Inteko y'Urwego isanze uwagizwe Intwari yarashyizwe mu rwego atari akwiye kubamo, ahindurirwa urwego hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 45 n'ya 46 z'iri tegeko.

Article 48: Change of category

Where, after thorough investigations, the Council of the Chancellery notes that a hero has been classified in a wrong category; such a hero shall be put in the right category in accordance with provisions of Articles 45 and 46 of this Law.

Article 48 : Changement de catégorie

Si, après des investigations approfondies, le Conseil de la Chancellerie constate qu'un héros a été mal classé, celui-ci est remplacé dans la catégorie qui lui convient conformément aux dispositions des articles 45 et 46 de la présente loi.

Iciviro cya 6: Uburyo uwari waragizwe Intwari abyamburwa

Ingingo ya 49: Kwamburwa izina ry'intwari

Iyo bigaragaye, nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye kandi budashidikanywaho ko habayeho kwibeshya mu kugena Intwari iyi n'iyi ku buryo nyiri ukubigenerwa yaba yaritiriwe ibikorwa atakoze, Inteko y'Urwego ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'undi wese, isuzuma icyo kibazo ikagifataho umwanzuro wo kumwambura izina ry'intwari n'ibyo yari yaragenewe, hagakorwa raporo ishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri ibyemeza burundu.

Uwagizwe intwari akiriho, abyamburwa bitewe n'ibikorwa bigayitse yakoze nyuma. icyakora igikorwa cy'ubutwari cyo

Section 6: Procedure for dispossession of a hero

Article 49: Dispossession of being a hero

Where it is ascertained, following thorough and reliable investigations, that error was made in acknowledging a person as a hero for outstanding achievements he/she did not perform, the Council of the Chancellery, at its own initiative or upon request by any other person, shall consider this issue and take a decision to divest him/her of his/her earlier awards and report thereon to Cabinet for final decision.

Any person classified as a hero while still alive, shall be dispossessed of being so due to ignominious acts committed later. However,

Section 6 : Procédure de déchéance d'un héros

Article 49: Déchéance d'un héros

Si, suite à des investigations approfondies et irréfutables, il est avéré, qu'il y a eu erreur dans la reconnaissance d'une personne comme héros pour hauts faits qu'il n'a pas réalisés, le Conseil de la Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, examine la question et décide de sa déchéance et en fait rapport au Conseil des Ministres pour décision finale.

Toute personne élevée au rang de héros de son vivant en est déchue pour les actes ignobles postérieurs. Toutefois, l'acte

gikomeza kwibukwa.

the heroic act shall still be remembered.

héroïque fait l'objet du devoir de mémoire.

Ingingo ya 50: Itangazwa

Article 50: Announcement

Article 50 : Annonce

Kwamburwa izina ry'intwari bishyirwa mu bikorwa n'Iteka rya Perezida bikanatangazwa binyuze mu itangazamakuru.

Dispossession of being a hero shall be implemented by a Presidential Order and be announced to the public through media.

La déchéance de la qualité de héros est rendue effective par Arrêté Présidentiel et portée à la connaissance du public par voie de médias.

UMUTWE WA V: IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE

CHAPTER V: NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR

CHAPITRE V : ORDRES NATIONAUX ET DECORATIONS HONORIFIQUES

Icyiciro cya mbere: Impeta z'ishimwe

Section One: Decorations of honour

Section première : Décorations honorifiques

Ingingo ya 51: Igisobanuro cy'Impeta y'Ishimwe

Article 51: Definition of a Decoration of Honour

Article 51 : Définition de la Décoration Honorifique

Impeta y'ishimwe ni ikimenyetso gitangwa n'ubuyobozi bw'Igihugu, igenerwa ingabo z'Igihugu, abapolisi n'abandi bagize uruhare mu bikorwa by'ingirakamaro kandi bihebuje bijyanye no kurengera umutekano w'Igihugu n'uw'abanyarwanda.

A decoration of honour is a symbol which is awarded by national authorities to defence forces, national police and to those who demonstrated important and outstanding acts in matters related to national security.

La décoration honorifique est un symbole attribué par les autorités nationales aux membres des forces rwandaises de défense, de la police et à d'autres personnes ayant contribué à des exploits de grande importance et d'utilité suprême relatifs à la sauvegarde de la sécurité nationale et de celle des Rwandais.

Ingingo ya 52: Igenwa n'itangwa ry'impeta z'ishimwe n'ibigenerwa abazihawe **Article 52: Determination and award of decorations of honour and related benefits** **Article 52 : Détermination et attribution des décorations honorifiques et avantages y relatifs**

Ibijyanye n'igenwa n'itangwa ry'impeta z'ishimwe n'ibigenerwa abazihawe bigenwa n'iteka rya Perezida.

A Presidential Order shall determine award of decorations of honour and related benefits.

Les modalités de détermination et d'attribution des décorations honorifiques et les avantages y relatifs sont déterminés par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Imidari y'Ishimwe

Section 2: National Orders

Section 2 : Ordres Nationaux

Ingingo ya 53: Igisobanuro cy'umudari w'ishimwe

Article 53: Definition of national order

Article 53 : Définition de l'ordre national

Umudari w'Ishimwe ni ikimenyetso gitangwa n'Ubuyobozi bw'Igihugu, gihabwa abagaragaje ibikorwa by'ingirakamaro kandi bihebuje.

A national order is a symbol awarded by national authorities to persons who demonstrated useful and supreme acts.

L'ordre national est un insigne attribué par les autorités nationales aux personnes qui se sont illustrées par des exploits de grande importance et d'utilité suprême.

Ingingo ya 54: Ibishingirwaho mu itangwa ry'Imidari y'ishimwe

Article 54: Criteria in awarding of national orders

Article 54 : Critères d'attribution des ordres nationaux

Imidari y'ishimwe ihabwa abagaragaje ibikorwa by'ingirakamaro bishingiye ku bumwe, ku buntu, ku murimo no ku bucuti.

National orders shall be awarded to persons who dedicated themselves to important acts based on unity, humanity, labour and friendship.

Les ordres nationaux sont attribués aux personnes qui se sont illustrées par des exploits de grande importance fondés sur l'unité, l'humanisme, le travail et l'amitié.

Ingingo ya 55: Ishyirwaho ry’Imidari y’Ishimwe

Hashyizweho Imidari y’ishimwe ikurikira, kandi uko ikurikirana ni ko isumbana:

1° Umudari wo kubohora Igihugu: URUTI;
2° Umudari wo kurwanya jenoside: UMURINZI.

Indi midari yose y’ishimwe ishyirwaho n’Iteka rya Perezida rikanagena n’uko isumbana.

Ingingo ya 56: Itangwa ry’imidari y’ishimwe

Iteka rya Perezida rigena uburyo imidari yose y’ishimwe itangwa n’abo igenerwa.

Icyiciro cya 3: Ibigenerwa abahabwa imidari y’ishimwe, igihe n’itangazwa ryayo

Ingingo ya 57: Igihe n’itangazwa ry’abahabwa imidari y’ishimwe

Abahabwa imidari y’ishimwe ry’umurimo batangazwa kandi bakambikwa imidari

Article 55: Institution of national orders

There is hereby established the following national orders and their precedence shall indicate their order of importance:

1° National Liberation Medal: URUTI;
2° Campaign Against Genocide Medal: UMURINZI.

A Presidential Order shall determine all other national orders and shall also describe their order of precedence.

Article 56: Award of national orders

A Presidential Order shall determine the procedure for awarding national orders and their beneficiaries.

Section 3: Benefits to beneficiaries of national orders, time and their announcement

Article 57: Time and announcement of beneficiaries of national orders

Beneficiaries of national orders of labour shall be announced and decorated with their medals

Article 55 : Institution des ordres nationaux

Il est institué les ordres nationaux qui sont dans l’ordre suivant de préséance:

1° Médaille de Libération Nationale : URUTI;
2° Médaille de Lutte contre le Génocide : UMURINZI.

Tous les autres ordres nationaux ainsi que leur ordre d’importance sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Article 56 : Octroi des ordres nationaux

Un Arrêté Présidentiel détermine la procédure d’octroi des ordres nationaux et leurs récipiendaires.

Section 3 : Avantages accordés aux récipiendaires des ordres nationaux, date et leur annonce

Article 57: Date et annonce des récipiendaires des ordres nationaux

Les récipiendaires des ordres nationaux du travail sont annoncés et décorés de leurs

O.G n° Special bis of 30/06/2009

bagenewe ku itariki ya mbere Gicurasi, ku Minsi Mukuru w'Umurimo.	on the 1 st May, on Labor Day.	médailles le 1 ^{er} mai, Journée du Travail.
Abahabwa imidari y'ishimwe ry'ubumwe, ry'ubumuntu n'iry'ubucuti batangazwa kandi bakambikwa imidari bagenewe ku itariki ya 04 Nyakanga, ku Minsi Mukuru wo Kwibohora.	Beneficiaries of national orders of unity humanity and friendship shall be announced and decorated with their medals on the 4 th July, on Liberation Day.	Les récipiendaires des ordres nationaux de l'unité, de l'humanisme et de l'amitié sont annoncés et décorés de leurs médailles le 04 juillet, Journée de la Libération Nationale.
<u>Ingingo ya 58: Imikoreshereze y'imidari y'ishimwe</u>	<u>Article 58: Use of national orders</u>	<u>Article 58 : Usage des ordres nationaux</u>
Iteka rya Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze rigena imikoreshereze y'imidari y'ishimwe.	An Order of the Minister in charge of culture shall determine the use of national orders.	Un Arrêté du Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine les modalités d'usage des ordres nationaux.
<u>Ingingo ya 59: Ibigenerwa abahabwa imidari y'ishimwe</u>	<u>Article 59: Benefits granted to beneficiaries of national orders</u>	<u>Article 59 : Avantages accordés aux récipiendaires des ordres nationaux</u>
Iteka rya Perezida rigena imiterere, imitangire, imenyekanisha n'ibigenerwa abahabwa imidari y'ishimwe.	A Presidential Order shall prescribe the nature, the awarding, the announcement and benefits to beneficiaries of national orders.	Un Arrêté Présidentiel détermine la nature, la procédure d'octroi et d'annonce, et les avantages accordés aux récipiendaires des ordres nationaux.
Imidari y'ishimwe ihabwa abariho n'abatakiriho.	National orders shall be awarded to both the living and dead persons.	Les ordres nationaux sont décernés du vivant du récipiendaire ou à titre posthume.
Ibigenerwa uwahawe umudari w'ishimwe utakiriho bishyikirizwa abazungura be bemewe n'amategeko.	Benefits granted posthumously to a beneficiary of national order shall be allocated to his / her legally recognized heirs .	Les avantages accordés au récipiendaire de l'ordre national à titre posthume sont alloués à ses héritiers légalement reconnus.

Icyiciro cya 4: Uburyo bwo kwemeza abahabwa imidari y'ishimwe

Ingingo ya 60: Gutangiza ubushakashatsi

Inteko y'Urwego ibyibwirije, ibisabwe n'inzego z'ubuyobozi bireba cyangwa n'undi wese, ishobora gutangiza ubushakashatsi ku muntu cyangwa abantu bakwiye guhabwa imidari y'ishimwe.

Ingingo ya 61: Urutonde rw'abahabwa Imidari y'ishimwe

Uko Urwego rugenda rukora ubushakashatsi, rushyikiriza Inteko y'Urwego urutonde rw'abo rwasanze bahabwa Imidari y'ishimwe.

Urwo rutonde ruherekezwa na raporo y'ubushakashatsi yakozwe k'usabirwa guhabwa umudari w'ishimwe n'urwego yashyirwamo.

Ingingo ya 62: Iyemezwa ry'urutonde

Iyo urutonde rw'abakwiye guhabwa imidari y'ishimwe rumaze kwemezwa n'Inteko y'Urwego, rushyikirizwa Inama y'Abaminisitiri, rukemezwa n'Iteka rya

Section 4: Procedure for approval of beneficiaries of national orders

Article 60: Initiating of investigations

The Council of the Chancellery, at its own initiative or upon request by concerned administrative organs or any other party, may initiate research upon any person or group of persons deserving national orders.

Article 61: List of beneficiaries of national orders

As the Chancellery conducts its investigations, it shall forward to the Council of Chancellery a list of persons who qualify to be beneficiaries of national heroes.

The list shall be accompanied by an investigations report carried out on the person proposed as beneficiary of national orders and the category in which he/she may be classified.

Article 62: Approval of the list

Once the list of persons proposed as beneficiaries of national orders is approved by the Council of the Chancellery, it shall be submitted to Cabinet for consideration and

Section 4 : Procédure d'approbation des récipiendaires des ordres nationaux

Article 60 : Engager des investigations

Le Conseil de la Chancellerie peut, de sa propre initiative ou à la demande des entités administratives concernées ou d'une tierce personne, engager des investigations sur une ou plusieurs personnes méritant des ordres nationaux.

Article 61 : Liste des récipiendaires des ordres nationaux

Au fur de ses investigations, la Chancellerie transmet au Conseil de la Chancellerie la liste des personnes pouvant être récipiendaires des ordres nationaux.

Cette liste est accompagnée d'un rapport des investigations sur la personne proposée pour être récipiendaire des ordres nationaux et la catégorie dans laquelle elle peut être placée.

Article 62 : Approbation de la liste

Après approbation de la liste de personnes proposées dans les ordres nationaux par le Conseil de la Chancellerie, elle est soumise au Conseil des Ministres pour examen et est

Perezida.

shall be approved by a Presidential Order.

approuvée par un Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 63: Guhindurirwa urwego

Iyo Inteko y'Urwego isanze uwahawe umudari w'ishimwe yarashyizwe mu rwego atari akwiye kubamo, ahindurirwa urwego akagenerwa ibijyanye narwo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 59 y'iri tegeko.

Article 63: Change of category

Where the Council of the Chancellery notes that the beneficiary of a national order has been classified in a wrong category; he/she shall be put in the right category and be granted related benefits in accordance with the provisions of article 59 of this Law.

Article 63 : Changement de catégorie

Si le Conseil de la Chancellerie constate que le récipiendaire de l'ordre national a été mal classé, celui-ci est replacé dans la catégorie qui lui convient et bénéficie des avantages y relatifs conformément aux dispositions de l'article 59 de la présente loi.

Iciviro cya 5: Uburyo uwari warahawe umudari w'ishimwe ashobora kuwamburwa

Iyo bigaragaye, nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye kandi budashidikanywaho ko habayeho kwibeshya mu gutanga umudari w'ishimwe uyu n'uyu ku buryo nyiri ukuwugenerwa yaba yaritiriwe ibikorwa atakoze, Inteko ibyibwirirje cyangwa ibisabwe n'undi wese, isuzuma icyo kibazo ikagifataho umwanzuro wo kumwambura umudari n'ibyo yari yaragenewe, hagakorwa raporo ishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri ibyemeza burundu.

Section 5: Procedure for dispossession of a beneficiary of a national order

Where it is ascertained, following thorough and reliable investigations, that error was made in awarding a given national order for outstanding achievements the beneficiary did not perform, the Council of the Chancellery, at its own initiative or upon request by any other person, shall consider this issue and take a decision to dispossess him/her of his/her national order and all benefits and report thereon to Cabinet for final decision.

Section 5 : Procédure de déchéance d'un récipiendaire de l'ordre national

Si, suite à des investigations approfondies et irréfutables, il est avéré, qu'il y a eu erreur dans l'attribution d'un ordre national pour hauts faits que le récipiendaire n'a pas réalisés, la Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, examine la question et décide de déchoir de l'ordre national et des avantages y relatifs et en fait rapport au Conseil des Ministres pour décision finale.

Ingingo ya 64: Kwamburwa umudari

Article 64: Dispossession of a beneficiary

Article 64 : Déchéance d'un récipiendaire

Uwahawe umudari, akiriho abyamburwa bitewe n'ibikorwa bigayitse yakoze nyuma. Icyakora, igikorwa yaherewe umudari gikomeza guhabwa agaciro kacyo.

Any beneficiary of national order while still alive, shall be dispossessed of being so due to ignominious acts committed later. However, the act for which the national order was awarded shall still be remembered.

Tout récipiendaire de l'ordre national de son vivant en est déchu pour actes ignobles postérieurs. Toutefois, l'acte pour lequel l'ordre national a été décerné fait l'objet du devoir de mémoire.

Ingingo ya 65: Itangazwa

Article 65: Announcement

Article 65 : Annonce

Kwamburwa umudari ku muntu wari warawuhawe bishyirwa mu bikorwa n'Iteka rya Perezida bikanatangazwa binyuze mu itangazamakuru.

Dispossession of a national order shall be implemented by a Presidential Order and be announced through media.

La déchéance du récipiendaire de l'ordre national est rendue effective par un Arrêté Présidentiel et communiquée par voie des médias.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 66: Abagizwe Intwari mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 66: Persons who were approved as heroes before the commencement of this Law

Article 66 : Personnes déclarées héros avant l'entrée en vigueur de la présente loi

Abagizwe Intwari n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 12 Ukuboza 2001 bemezwa n'Iteka rya Perezida.

Persons who were approved as heroes by the Cabinet meeting of 12 December 2001 shall be approved by a Presidential Order.

Les personnes déclarées héros par le Conseil des Ministres du 12 décembre 2001 sont approuvées par Arrêté présidentiel.

Ingingo ya 67: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko

Article 67: Drafting and consideration of this Law

Article 67 : Initiation et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Ingigo ya 68: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko

Ingigo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 68: Repealing of inconsistent provisions

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 68 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingigo ya 69: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Article 69: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 69: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 16/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le 16/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

O.G n° Special bis of 30/06/2009

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 16/2009 RYO KUWA 30/06/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 27 WERURWE 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUSHINWA Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF CHINA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAGANA ABIRI NA CUMI N'IKENDA ZA MA YUAN (219.000.000.00 ¥) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO KUBAKA IMIHANDA MU MUJYI WA KIGALI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Ingingo ya 2 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N° 16/2009 OF 30/06/2009 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE CONCESSIONAL LOAN AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA ON MARCH 27, 2009, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF CHINA (EXIM BANK OF CHINA), RELATING TO THE LOAN OF TWO HUNDRED AND NINETEEN MILLION YUAN (¥ 219,000,000,00) FOR THE FUNDING OF KIGALI URBAN ROAD UPGRADING PROJECT

TABLE OF CONTENTS

Article one: Authorization for ratification

Article 2 : Commencement

LOI N° 16/2009 DU 30/06/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT CONCESSIONNEL SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 27 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE LA CHINE (EXIM BANK OF CHINA), RELATIF AU CREDIT CONCESSIONNEL DE DEUX CENT DIX-NEUF MILLIONS DE YUAN (219.000.000.00 ¥) POUR LE PROJET DE RECONSTRUCTION DES VOIRIES DE LA VILLE DE KIGALI

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 16/2009 RYO KUWA 30/06/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 27 WERURWE 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUSHINWA Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF CHINA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAGANA ABIRI NA CUMI N'IKENDA ZA MA YUAN (219.000.000.00 ¥) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO KUBAKA IMIHANDA MU MUJYI WA KIGALI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

LAW N° 16/2009 OF 30/06/2009 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE CONCESSIONAL LOAN AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, IN RWANDA ON MARCH 27, 2009, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF CHINA (EXIM BANK OF), RELATING TO THE LOAN OF TWO HUNDRED AND NINETEEN MILLION YUAN (¥ 219,000,000,00) FOR THE FUNDING OF KIGALI URBAN ROAD UPGRADING PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LOI N° 16/2009 DU 30/06/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT CONCESSIONNEL SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 27 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE LA CHINE (EXIM BANK OF CHINA), RELATIF AU CREDIT CONCESSIONNEL DE DEUX CENT DIXNEUF MILLIONS DE YUAN (219.000.000.00 ¥) POUR LE PROJET DE RECONSTRUCTION DES VOIRIES DE LA VILLE DE KIGALI

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Inteko Ishinga Amategeko:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 23/06/2009;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 26/06/2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 27 werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubushinwa y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu (Exim Bank of China), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni magana abiri na cumi n'ikenda za ma yuan (219.000.000.00 ¥) agenewe umushinga wo gusana no kubaka imihanda mu Muji wa Kigali

YEMEJE:

The Parliament:

The Chamber of Deputies, in its session of 23/06/2009;

The Senate, in its session of 26/06/2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

After consideration of the Concessional Loan Agreement signed at Kigali, in Rwanda on March 27, 2009, between the Government of the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of China (Exim Bank of China), relating to the loan of two hundred and nineteen million Yuan (¥ 219,000,000,00) for the funding of Kigali Urban Road Upgrading Project;

ADOPTS:

Le Parlement :

La Chambre des Députés, réunie en sa séance du 23/06/2009;

Le Sénat, réuni en sa séance du 26/06/2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'accord de Crédit Concessionnel signé à Kigali, au Rwanda le 27 Mars 2009 entre République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de la Chine (Exim Bank of China), relatif au crédit concessionnel de deux cent dix-neuf millions de Yuan (219.000.000.00 ¥) pour le Projet de Reconstruction des Voiries de la Ville de Kigali.

ADOPTE :

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo Kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 27 werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubushinwa y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu Gihugu (Exim Bank of China), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni magana abiri na cumi n'ikenda za ma yuan (219.000.000.00 ¥) agenewe Umushinga wo gusana no kubaka imihanda mu Muji wa Kigali, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 30/06/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

Article one : Authorization for ratification

The Concessional Loan Agreement signed at Kigali, in Rwanda on March 27, 2009, between the Government of the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of China (Exim Bank of China), relating to the loan of two hundred and nineteen million Yuan (¥ 219,000,000,00) for the funding of Kigali Urban Road Upgrading Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/06/2009

(sé)
KAGAME Paul
The President of the Republic

Article premier : Autorisation de ratification

L'accord Crédit Concessionnel signé à Kigali, au Rwanda le 27 Mars 2009 entre République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de la Chine (Exim Bank of China), relatif au crédit concessionnel de deux cent dix-neuf millions de Yuan (219.000.000.00 ¥) pour le Projet de Reconstruction des Voiries de la Ville de Kigali, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 30/06/2009

(sé)
KAGAME Paul
Le Président de la République

O.G n° Special bis of 30/06/2009

(sé)
MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard

The Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard

Le Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Intumwa Nkuru ya Leta /Minisitiri
w'Ubutabera

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

The Attorney general /e Minister of Justice

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice

O.G n° Special bis of 30/06/2009

ITEGEKO N° 19/2009 RYO KUWA 30/06/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA	LAW N° 19/2009 OF 30/06/2009 MODIFYING AND COMPLETING THE LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS	LOI N° 19/2009 DU 30/06/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THIS LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC.	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT, ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Kamena 2009 ;

The Chamber of Deputies, in its session of 23 June 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 juin 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya

Pursuant to the Constitution of the

Vu la Constitution de la République du

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya66,iya 67, iya 81,iya 90, iya 92,iya 93, iya 94, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Ingingo ya mbere: Ibicuruzwa n'ibipimo by'umusoro

« Ingingo ya 4 y'itegeko n° 26/2006 ryo ku wa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Ibicuruzwa	Ibipimo
Imitobe y'imbutu	5%
Limonades, soda n'indi mitobe	39%

Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66,67,81, 90,93, 94, 108, 118 and 201;

Reviewing law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, as modified and completed to date, especially in its article 4;

Article One : Products and tax rates

“Article 4 of the law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products is modified and completed as follows:

Product	Tax rate
Fruit juices	5%
Lemonade, soda and other juices	39%

Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62,66,67, 81, 90,93, 94, 108 et 201 ;

Revu la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4 :

Article Premier: Produits et taux d'imposition

« L'article 4 la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale est modifié et complété comme suit :

Produits	Taux d'imposition
Jus de fruits	5%
Limonade, sodas et autres jus	39%

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Amazi mvaruganda	10%
Byeri	60%
Divayi	70%
Ibyotsi, Likeri, Wisiki	70%
Itabi	150%
Lisansi (itari iy' indege), Mazutu, Gazole	76%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	5%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500cc	10%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500cc	15%
Amata y'ifu	10%
Itumanaho rikosheje telefoni	5%

Mineral Water	10%
Beer	60%
Wine	70%
Brandies, liquors and whisky	70%
Cigarettes	150%
Fuel (excluding benzene), Gas oil, Fuel and lubricants	76%
Vehicles with an engine capacity of less than 1500cc	5%
Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	10%
Vehicles with an engine capacity of above 2500 cc	15%
Powdered Milk	10%
Telephone communications	5%

Eaux minérales	10%
Bières	60%
Vins	70%
Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
Tabacs	150%
Essence (exception faite du benzène), mazout et gas-oil	76%
Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500cc	5%
Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500cc	10%
Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500cc	15%
Lait en poudre	10%
Communications téléphoniques	5%

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Ingingo ya 2 : Ingingo z'amategeko zivanyweho

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Agaciro karyo gahera tariki ya mbere Nyakanga 2009.

Kigali, kuwa 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Repealing inconsistent provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 3 : Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

It becomes effective from 1st July 2009.

Kigali, on 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 2 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 3 : Entrée en vigueur

La présente loi entre vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Elle sort ses effets à partir du 1^{er} Juillet 2009.

Kigali, le 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 22/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 22/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 22/01 DU
KU WA 30/06/2009 RIGENA 30/06/2009 DETERMINING THE 30/06/2009 PORTANT LES PERSONNES
ABAHABWA IMIDARI Y'ISHIMWE PERSONS AWARDED NATIONAL BENEFICIANTS DES ORDRES
ORDERS NATIONALAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Itangwa ry'Imidari
y'Ishimwe

Article One : Awarding of National
Medals

Article premier : Octroi des Ordres
Nationaux

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

O.G n° Special bis of 30/06/2009

ITEKA RYA PEREZIDA N° 22/01 RYO KUWA 30/06/2009 RIGENA ABAHABWA IMIDARI Y'ISHIMWE **PRESIDENTIAL ORDER N° 22/01 OF 30/06/2009 DETERMINING THE PERSONS AWARDED NATIONAL ORDERS** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 22/01 DU 30/06/2009 PORTANT LES PERSONNES BENEFICIANTS DES ORDRES NATIONAUX**

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121, iya 186 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121, 186 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121, 186 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 13 bis/01 ryo kuwa 16/06/2009 rigena Inshingano, Imiterere, n'Imikorere by'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 47;

Pursuant to Law n° 13 bis/01 of 16/06/2009 determining the Responsibilities, Structure and Functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour, especially in Article 47;

Vu la Loi n° 13 bis/01 de la 16/06/2009 portant Attribution, Structure et Fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques, spécialement en son article 47;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 19 Kamena 2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19th June 2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19 Juin 2009;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ODERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDER:

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Ingingo ya mbere: Itangwa ry’Imidari y’Ishimwe

Abantu amazina yabo akurikira bahawe URUTI: Umudari wo Kubohora Igihugu n’UMURINZI: Umudari wo kurwanya Jenocide:

1. Nyakwigendera Mwalimu Julius Kambarage NYERERE;
2. Nyakubahwa Yoweri Kaguta MUSEVENI;
3. Nyakubahwa Meles ZENAWI.

Article One: Awarding of National Medals

The persons whose names are here under listed are awarded the URUTI: National Liberation Medal and the UMURINZI: Campaign Against Genocide Medal:

1. Late Mwalimu Julius Kambarage NYERERE;
2. H.E. Yoweri Kaguta MUSEVENI
3. H.E. Meles ZENAWI

Article premier: Octroi des Ordres Nationaux

Il est décerné aux personnes dont les noms suivent, les Ordres Nationaux URUTI: Médaille de Libération Nationale et UMURINZI: Médaille de Lutte Contre le Génocide:

1. Feu Mwalimu Julius Kambarage NYERERE
2. S.E. Yoweri Kaguta MUSEVENI
3. S.E. Meles ZENAWI

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu, Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane na Minisitiri wa Siporo n’Umuco bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government, Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Sports and Culture are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l’Administration Locale, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Sports et de la Culture sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri iteka titangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

O.G n° Special bis of 30/06/2009

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

(sé)

MUSEMINALI Rosemary
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

HABINEZA Joseph
Minisitiri wa Siporo n'Umuco

(sé)

HABINEZA Joseph
Minister of Sports and Culture

(sé)

HABINEZA Joseph
Ministre des Sports et de la Culture

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 23/01 RYO KUWA 30/06/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 WERURWE 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUSHINWA Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF CHINA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAGANA ABIRI NA CUMI N'ICYENDA Z'AMA YUAN (¥ 219.000.000) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO KUBAKA IMIHANDA MU MUJYI WA KIGALI

PRESIDENTIAL ORDER N° 23/01 OF 30/06/2009 RATIFYING THE CONCESSIONAL LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 27 MARCH , 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF CHINA (EXIM BANK OF CHINA), RELATING TO THE LOAN OF TWO HUNDRED AND NINETEEN MILLION YUAN (¥ 219,000,000) FOR THE FUNDING OF KIGALI URBAN ROAD UPGRADING PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 23/01 DU 30/06/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT CONCESSIONNEL SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 27 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE LA CHINE (EXIM BANK OF CHINA), RELATIF AU CREDIT CONCESSIONNEL DE DEUX CENT DIX-NEUF MILLIONS DE YUAN (219.000.000 ¥) POUR LE PROJET DE RECONSTRUCTION DES VOIRIES DE LA VILLE DE KIGALI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu kw'amasezerano

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

O.G n° Special bis of 30/06/2009

ITEKA RYA PEREZIDA N° 23/01 RYO KUWA 30/06/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 27 WERURWE 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUSHINWA Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF CHINA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAGANA ABIRI NA CUMI N'ICYENDA Z'AMA YUAN (¥ 219.000.000) AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA NO KUBAKA IMIHANDA MU MUJYI WA KIGALI

PRESIDENTIAL ORDER N° 23/01 OF 30/06/2009 RATIFYING THE CONCESSIONAL LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 27 MARCH , 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF CHINA (EXIM BANK OF CHINA), RELATING TO THE LOAN OF TWO HUNDRED AND NINETEEN MILLION YUAN (¥ 219,000,000) FOR THE FUNDING OF KIGALI URBAN ROAD UPGRADING PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 23/01 DU 30/06/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE CREDIT CONCESSIONNEL SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 27 MARS 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE LA CHINE (EXIM BANK OF CHINA), RELATIF AU CREDIT CONCESSIONNEL DE DEUX CENT DIX-NEUF MILLIONS DE YUAN (219.000.000 ¥) POUR LE PROJET DE RECONSTRUCTION DES VOIRIES DE LA VILLE DE KIGALI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 113, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 121, 189, 190 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 113, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 16/2009 ryo ku wa 30 Kamena 2009 ryemerera kwemeza

Pursuant to Law n° 16/2009 of 30 June , 2009 authorising the ratification of the

Vu la Loi n° 16/2009 du 30 juin 2009 portant autorisation de ratification de l'Accord de

O.G n° Special bis of 30/06/2009

burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubushinwa y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of China), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni magana abiri na cumi n'icyenda z'ama Yuan (¥ 219.000.000) agenewe umushinga wo gusana no kubaka imihanda mu Mujyi wa Kigali;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubushinwa y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of China), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni magana abiri na cumi n'icyenda z'ama Yuan (¥ 219.000.000) agenewe umushinga wo gusana no kubaka imihanda mu Mujyi wa Kigali;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19 Kamena 2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Concessional Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 27 March , 2009, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of China (Exim Bank of China), relating to the loan of two hundred and nineteen million Yuan (¥219,000,000) for the funding of Kigali Urban Road Upgrading Project;

Having Considered the Concessional Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 27 March , 2009, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of China (Exim Bank of China), relating to the loan of two hundred and nineteen million Yuan (¥219,000,000) for the funding of Kigali Urban Road Upgrading Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 19 June, 2009 ;

Crédit Concessionnel signé à Kigali, au Rwanda, le 27 mars 2009 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de la Chine (Exim Bank of China), relatif au Crédit Concessionnel de deux cent dix-neuf millions de Yuan (219.000.000 ¥) pour le Projet de Reconstruction des Voiries de la Ville de Kigali ;

Considérant l'Accord de Crédit Concessionnel signé à Kigali, au Rwanda, le 27 mars 2009 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de la Chine (Exim Bank of China), relatif au Crédit Concessionnel de deux cent dix-neuf millions de Yuan (219.000.000 ¥) pour le Projet de Reconstruction des Voiries de la Ville de Kigali ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19 juin 2009 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :
ORDER:**

**Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu
kw'amasezerano**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 27 Werurwe 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubushinwa y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of China), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni magana abiri na cumi n'icyenda z'ama Yuan (¥ 219.000.000) agenewe umushinga wo gusana no kubaka imihanda mu Mujiyi wa Kigali, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Article One : Ratification

The Concessional Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 27 March , 2009, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of China (Exim Bank of China), relating to the loan of two hundred and nineteen million Yuan (¥219,000,000) for the funding of Kigali Urban Road Upgrading Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article premier : Ratification

L'accord de Crédit Concessionnel signé à Kigali, au Rwanda, le 27 mars 2009 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de la Chine (Exim Bank of China), relatif au Crédit Concessionnel de deux cent dix-neuf millions de Yuan (219.000.000 ¥) pour le Projet de Reconstruction des Voiries de la Ville de Kigali, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/06/2009

Kigali, kuwa 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as for 30/06/2009.

Kigali, on 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/06/2009.

Kigali, le 30/06/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification Economique

O.G n° Special bis of 30/06/2009

(sé)

MUSEMINALI Rosemary

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSEMINALI Rosemary

Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

(sé)

MUSEMINALI Rosemary

Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

(sé)

BIHIRE Linda

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

BIHIRE Linda

Minister of Infrastructure

(sé)

BIHIRE Linda

Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

O.G n° Special bis of 30/06/2009

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES** **TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

O.G n° Special bis of 30/06/2009

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525). For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line. Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukoreze icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntabagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website : www.primature.gov.rw